叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1900年的一个难题(a Difficult Problem 1900) 000001

2. 1900年的一个难题(a Difficult Problem 1900) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1900年的一个难题(A Difficult Problem 1900)

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm]
A **DIFFICULT** **PROBLEM**
一个 难的 问题

一个难题

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn] (['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['roʊlfs])
By **Anna** **Katharine** **Green** **(** **Mrs** **.** **Charles** **Rohlfs** **)**
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɑːpiraɪt] [ðə; ði][ef] . [em] . ['lʌptən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] . -
Copyright **The** **F** **.** **M** **.** **Lupton** **Publishing** **Company** **.** **1900**
版权 这 F . M . 卢普顿 出版 公司 . -

版权所有 © FM Lupton 出版公司，1900 年。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

“ [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **A** **LADY** **to** **see** **you** **,** **sir** **.**
“ 一个 女士 到 看 你 , 先生 .

先生，有位女士来见您。

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]
” **I** **looked** **up** **and** **was** **at** **once** **impressed** **by** **the** **grace** **and** **beauty** **of**
” 我 看起来 向上 和 曾是 在 一次 印象深刻 经过 这 优雅 和 美丽 的
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the **person** **thus** **introduced** **to** **me** **.**
这 人 因此 介绍 到 我 .

“我抬起头，立刻被眼前这个人的优雅和美丽所折服。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?
“ **Is** **there** **anything** **I** **can** **do** **to** **serve** **you** **?**
“ 是 那里 任何事物 我 能 做 到 服务 你 ?

“我能为您做些什么吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['raɪzɪŋ] .
” **I** **asked** **,** **rising** **.**
” 我 问 , 上升 .

我站起身问道。

[ʃiː; ʃi][kæst][ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]['kændər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self]
She **cast** **me** **a** **child** **-** **like** **look** **full** **of** **trust** **and** **candor** **as** **she** **seated** **herself**
她 投掷 我 一个 孩子 - 喜欢 看 满的 的 相信 和 坦率 作为 她 坐着 她自己
[ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
in **the** **chair** **I** **pointed** **out** **to** **her** **.**
在 这 椅子 我 尖 出去 到 她 .

她用充满信任和坦诚的孩童般的眼神看着我，然后坐到了我指给她的椅子上。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .
“ **I** **believe** **so** **,** **I** **hope** **so** **,** **”** **she** **earnestly** **assured** **me** **.**
“ 我 相信 所以 , 我 希望 所以 , ” 她 切实 保证 我 .

“我相信是这样，我希望是这样，”她诚恳地向我保证。

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
“ **I** **—** **I** **am** **in** **great** **trouble** **.**
“ 我 — 我 是 在 伟大的 麻烦 .

我——我遇到大麻烦了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][lɔːst][maɪ] ['hʌzbənd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
I **have** **just** **lost** **my** **husband** **—** **but** **it** **is** **not** **that** **.**
我 有 只是 丢失的 我的 丈夫 — 但 它 是 不是 那 .

我刚刚失去了丈夫——但这并不是全部原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][aɪ] [faʊnd] [ɑːn][maɪ] ['dresər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — —
It **is** **the** **slip** **of** **paper** **I** **found** **on** **my** **dresser** **,** **and** **which** **—** **which** **—** **—**
它 是 这 滑 的 纸 我 成立 在 我的 梳妆台 , 和 哪个 — 哪个 — —

那是我在梳妆台上找到的那张纸条，上面写着——上面写着——

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
” **She** **was** **trembling** **violently** **and** **her** **words** **were** **fast** **becoming** **incoherent** **.**
” 她 曾是 发抖 暴力 和 她 字 是 快速地 成为 语无伦次 .

她浑身剧烈颤抖，说话也越来越语无伦次。

[aɪ] [kɑːmd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜːr; hər]['stɔːri][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
I **calmed** **her** **and** **asked** **her** **to** **relate** **her** **story** **just** **as** **it** **had**
我 平静下来 她 和 问 她 到 涉及 她 故事 只是 作为 它 有
['hæpənd] ;
happened **;**
发生 ;

我安抚了她，并请她按事情的原原本本讲述事情经过；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kə'lektɪŋ]
and **after** **a** **few** **minutes** **of** **silent** **struggle** **she** **succeeded** **in** **collecting**
和 后 一个 很少 分钟 的 沉默的 斗争 她 成功了 在 收集
[hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] -
herself **sufficiently** **to** **respond** **with** **some** **degree** **of** **connection** **and** **self** **-**
她自己 足够 到 回应 和 一些 程度 的 联系 和 自己 -
[pə'zeʃn] .
possession **.**
拥有 .

经过几分钟的默默挣扎，她终于镇定下来，能够以某种程度的镇定和自信做出回应。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [sɪks] [mʌnθs] .
“ **I** **have** **been** **married** **six** **months** **.**
“ 我 有 到过 已婚 六 几个月 .

我结婚六个月了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːsi] [hoʊlmz] .
My **name** **is** **Lucy** **Holmes** **.**
我的 姓名 是 露西 福尔摩斯 .

我的名字叫露西·霍姆斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]

For	the	last	few	weeks	my	husband	and	myself	have	been	living	in	an
为了	这	最后的	很少	周	我的	丈夫	和	我	有	到过	活的	在	一个

[ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɑːn] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] ,

apartment	house	on	Fifty	-	ninth	Street	,
公寓	房子	在	五十	-	第九	街道	,

过去几周，我和丈夫一直住在第五十九街的一栋公寓楼里。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	as	we	had	not	a	care	in	the	world	,
和	作为	我们	有	不是	一个	关心	在	这	世界	,

因为我们当时无忧无虑，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [tɪl] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə]

we	were	very	happy	till	Mr	.	Holmes	was	called	away	on	business	to
我们	是	非常	快乐的	直到	先生	.	福尔摩斯	曾是	称为	离开	在	商业	到

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

我们一直都很开心，直到霍姆斯先生被叫去费城出差。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

This	was	two	weeks	ago	.
这	曾是	二	周	前	.

这是两周前的事了。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Five	days	later	I	received	an	affectionate	letter	from	him	,
五	天	之后	我	已收到	一个	亲热	信	从	他	,

五天后，我收到了他一封充满爱意的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

in	which	he	promised	to	come	back	the	next	day	;
在	哪个	他	承诺	到	来	后退	这	下一个	天	;

他承诺第二天会回来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər]

and	the	news	so	delighted	me	that	I	accepted	an	invitation	to	the	theater
和	这	消息	所以	高兴极了	我	那	我	公认	一个	邀请	到	这	剧院

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

from	some	intimate	friends	of	ours	.
从	一些	亲密的	朋友们	的	我们的	.

听到这个消息我非常高兴，于是接受了我们几位挚友的邀请去剧院观看演出。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][felt] [fə'tiːgd] [ænd; ənd][roʊz] [leɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri]

The	next	morning	I	naturally	felt	fatigued	and	rose	late	;	but	I	was	very
这	下一个	早晨	我	自然	毛毡	疲劳	和	玫瑰	晚的	;	但	我	曾是	非常

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

第二天早上我自然感到疲倦，起得也很晚；但我心情很好。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [nuːn] .

for	I	expected	my	husband	at	noon	.
为了	我	预期的	我的	丈夫	在	中午	.

因为我期待着我丈夫中午到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['mɪstəri] .

And	now	comes	the	perplexing	mystery	.
和	现在	来	这	令人费解	神秘	.

现在，令人费解的谜团出现了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [maɪ'self][aɪ] [stept] [tuː; tə][maɪ] ['bjʊroʊ] ,

In	the	course	of	dressing	myself	I	stepped	to	my	bureau	,
在	这	课程	的	敷料	我	我	步	到	我的	局	,

在穿衣的过程中，我走到了我的梳妆台前，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] ['nuːzpeɪpər] - [slɪp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][pɪn] ,

and	seeing	a	small	newspaper	-	slip	attached	to	the	cushion	by	a	pin	,
和	看到	一个	小的	报纸	-	滑	随附的	到	这	软垫	经过	一个	别针	,

看到垫子上用别针别着一张小报纸，

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	drew	it	off	and	read	it	.
我	画	它	离开	和	读	它	.

我把它画下来，然后读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] ['noʊtɪs] ,

It	was	a	death	notice	,
它	曾是	一个	死亡	注意	,

这是一则讣告。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [roʊz][ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [feɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɪn][ɪts]['feɪt(ə)l][ænd; ənd]

and	my	hair	rose	and	my	limbs	failed	me	as	I	took	in	its	fatal	and
和	我的	头发	玫瑰	和	我的	四肢	失败的	我	作为	我	采取	在	它是	致命的	和

[ɪn'kredəb(ə)l][wɜːrdz] . “

incredible	words	.	“
极好的	字	.	“

我听着那些致命而又难以置信的话语，头发都竖了起来，四肢也失去了知觉。

- [daɪd] [ðɪs] [deɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] , [dʒeɪmz] ['fɔrsaɪð] [diː] [wit] [hoʊlmz] .

'	Died	this	day	at	the	Colonnade	,	James	Forsythe	De	Witt	Holmes	.
-	死亡	这	天	在	这	柱廊	,	詹姆斯	福赛斯	德	维特	福尔摩斯	.

“詹姆斯·福赛斯·德·威特·霍姆斯于今日在柱廊去世。”

[nuː] [jɔːk] ['pepərz] [pliːz] ['kɑːpi] . -

New	York	papers	please	copy	.	'
新的	约克	文件	请	复制	.	-

纽约各报请转载。

“ [dʒeɪmz] ['fɔrsaɪð] [diː] [wit] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['letər] ,

“	James	Forsythe	De	Witt	Holmes	was	my	husband	,	and	his	last	letter	,
“	詹姆斯	福赛斯	德	维特	福尔摩斯	曾是	我的	丈夫	,	和	他的	最后的	信	,

“詹姆斯·福赛斯·德·威特·霍姆斯是我的丈夫，这是他最后一封信，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['deɪtɪd]

which	was	at	that	very	moment	lying	beside	the	cushion	,	had	been	dated
哪个	曾是	在	那	非常	片刻	说谎	旁	这	软垫	,	有	到过	日期

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] .

from	the	Colonnade	.
从	这	柱廊	.

当时就放在垫子旁边的那件物品，其年代可以追溯到柱廊时期。

[wʌz; wəz][aɪ] ['driːmiŋ] [ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led]

Was	I	dreaming	or	under	the	spell	of	some	frightful	hallucination	which	led
曾是	我	做梦	或者	在下面	这	拼写	的	一些	可怕	幻觉	哪个	引领

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

me	to	misread	the	name	on	the	slip	of	paper	before	me	?
我	到	误解	这	姓名	在	这	滑	的	纸	前	我	?

我是在做梦，还是中了某种可怕的幻觉，以至于看错了面前纸条上的名字？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

I	could	not	determine	.
我	可以	不是	决定	.

我无法确定。

[maɪ] [hed] , [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] [siːmd] [baʊnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪərn] ,

My	head	,	throat	and	chest	seemed	bound	about	with	iron	,
我的	头	,	喉	和	胸部	似乎	边界	关于	和	铁	,

我的头、喉咙和胸口仿佛被铁钳紧紧束缚着。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [spiːk] [nɔːr] [briːð] [wɪð; wɪθ] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] , [ˈsʌfərɪŋ] [ðʌs] ,

so	that	I	could	neither	speak	nor	breathe	with	freedom	,	and	,	suffering	thus	,
所以	那	我	可以	两者都不	说话	也不	呼吸	和	自由	,	和	,	痛苦	因此	,

因此，我既不能自由说话，也不能自由呼吸，就这样痛苦不堪。

[aɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdiːməˈnaɪəkəl] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd]

I	stood	staring	at	this	demoniacal	bit	of	paper	which	in	an	instant	had
我	站立	凝视	在	这	恶魔般的	少量	的	纸	哪个	在	一个	立即的	有

[brɔːt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈhæpi] [laɪf] .

brought	the	shadow	of	death	upon	my	happy	life	.
带来	这	阴影	的	死亡	之上	我的	快乐的	生活	.

我呆呆地望着这张如同恶魔般的纸片，它瞬间给我的幸福生活带来了死亡的阴影。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ] [æt; ət] [ɔːl] [rɪˈliːvd] [wen] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] [aɪ] [fluː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ˈɪntuːˌ] [ə; eɪ]

Nor	was	I	at	all	relieved	when	a	little	later	I	flew	with	the	notice	into	a
也不	曾是	我	在	全部	松了口气	什么时候	一个	小的	之后	我	飞翔	和	这	注意	进入	一个

[ˈneɪbɚz] [əˈpɑːrtmənt] ,

neighbor's	apartment	,
邻居	公寓	,

稍后我拿着通知飞进邻居的公寓时，我一点也没感到轻松。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

and	praying	her	to	read	it	for	me	,
和	祈祷	她	到	读	它	为了	我	,

我祈求她为我读这本书。

[faʊnd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd]

found	that	my	eyes	had	not	deceived	me	and	that	the	name	was	indeed
成立	那	我的	眼睛	有	不是	受骗	我	和	那	这	姓名	曾是	的确

[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [deθ] .

my	husband's	and	the	notice	one	of	death	.
我的	丈夫的	和	这	注意	一	的	死亡	.

我发现我的眼睛没有欺骗我，这个名字确实是我丈夫的，而且这是一份死亡通知。

“ [nɑːt] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɜːrz] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]

“	Not	from	my	own	mind	but	from	hers	came	the	first	suggestion
“	不是	从	我的	自己的	头脑	但	从	她的	来了	这	第一的	建议

[ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] . “

of	comfort	.	“
的	舒适	.	“

“第一个安慰的提议并非出自我自己的脑海，而是出自她之口。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [huː] [ɪz] [ment] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	It	cannot	be	your	husband	who	is	meant	,	'	said	she	;
-	它	不能	是	你的	丈夫	WHO	是	意思是	,	-	说	她	;

“不可能是你丈夫，”她说；

- [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

'	but	some	one	of	the	same	name	.
-	但	一些	一	的	这	相同的	姓名	.

但有人和他同名。

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] ,

Your	husband	wrote	to	you	yesterday	,
你的	丈夫	写道	到	你	昨天	,

你丈夫昨天给你写信了，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪd]

and	this	person	must	have	been	dead	at	least	two	days	for	the	printed
和	这	人	必须	有	到过	死的	在	至少	二	天	为了	这	打印

['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] .

notice	of	his	decease	to	have	reached	New	York	.
注意	的	他的	死亡	到	有	达到	新的	约克	.

这个人至少已经去世两天了，他的讣告才能送到纽约。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

Some	one	has	remarked	the	striking	similarity	of	names	,	and	wishing	to
一些	一	有	评论	这	引人注目	相似	的	姓名	,	和	祝	到

['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ,

startle	you	,
惊吓	你	,

有人注意到名字的惊人相似之处，并且想让你感到惊讶，

[kʌt][ðə; ði][slɪp][aʊt][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['kʊʃ(ə)n] . -

cut	the	slip	out	and	pinned	it	on	your	cushion	.	'
切	这	滑	出去	和	已置顶	它	在	你的	软垫	.	-

把纸条剪下来，用别针别在靠垫上。

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

“	I	certainly	knew	of	no	one	inconsiderate	enough	to	do	this	,	but	the
“	我	当然	知道	的	不	一	不体贴	足够的	到	做	这	,	但	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['plɔːzəb(ə)l] ,

explanation	was	so	plausible	,
解释	曾是	所以	合情合理	,

“我当然不认识任何会如此不顾他人感受的人，但这个解释听起来却非常合情合理。”

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd][ɪn][maɪ] [rɪ'liːf] .

I	at	once	embraced	it	and	sobbed	aloud	in	my	relief	.
我	在	一次	拥抱	它	和	啜泣	大声	在	我的	宽慰	.

我立刻拥抱了它，如释重负，放声痛哭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [ɪn][maɪ][ə'pɑːrtmənt] ,

But	in	the	midst	of	my	rejoicing	I	heard	the	bell	ring	in	my	apartment	,
但	在	这	中间	的	我的	欢欣鼓舞	我	听到	这	钟	戒指	在	我的	公寓	,

但正当我欢欣鼓舞之时，我听到公寓里的门铃响了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ðɪðər] ,

and	running	thither	,
和	跑步	那里	,

然后跑向那里，

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] ['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['envəloʊp]

encountered	a	telegraph	boy	holding	in	his	outstretched	hand	the	yellow	envelope
遭遇	一个	电报	男生	保持	在	他的	伸展	手	这	黄色的	信封

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'spiːks] [deθ] [ɔːr][dɪ'zæstər] .

which	so	often	bespeaks	death	or	disaster	.
哪个	所以	经常	表明	死亡	或者	灾难	.

遇到一个电报员，他伸出的手里拿着一个黄色的信封，这个信封常常预示着死亡或灾难。

[ðə; ði] [saɪt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

The	sight	took	my	breath	away	.
这	视线	采取	我的	气息	离开	.

眼前的景象美得让我窒息。

['sʌmənɪŋ] [maɪ][meɪd] , [huːm] [aɪ] [sɔː] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

Summoning	my	maid	,	whom	I	saw	hastening	towards	me	from	an	inner	room	,
召唤	我的	女佣	,	谁	我	锯	加速	向	我	从	一个	内	房间	,

我唤来我的女仆，只见她正从内室匆匆向我走来。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['telɪgræm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	begged	her	to	open	the	telegram	for	me	.
我	乞求	她	到	打开	这	电报	为了	我	.

我恳求她帮我打开电报。

[sɜːr] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ,

Sir	,	I	saw	in	her	face	,	before	she	had	read	the	first	line	,
先生	,	我	锯	在	她	脸	,	前	她	有	读	这	第一的	线	,

先生，我从她的脸上看出，在她读第一行之前，

[ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [wɜːrst] [fɪrz] .

a	confirmation	of	my	very	worst	fears	.
一个	确认	的	我的	非常	最差	恐惧	.

这证实了我最害怕的事情。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] — —

My	husband	was	—	—
我的	丈夫	曾是	—	—

我丈夫是——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][i'məuʃənz] , [pɔːzd] , [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

"	The	young	widow	,	choked	with	her	emotions	,	paused	,	recovered	herself	for
"	这	年轻的	寡妇	,	窒息	和	她	情绪	,	暂停	,	恢复	她自己	为了

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

the	second	time	,
这	第二	时间	,

"这位年轻的寡妇哽咽着，停顿了一下，第二次平复了自己的情绪。"

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

and	then	went	on	.
和	然后	去	在	.

然后继续前进。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['telɪgræm] .

"	I	had	better	show	you	the	telegram	.
"	我	有	更好的	展示	你	这	电报	.

我最好把电报给你看看。

" ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

"	Taking	it	from	her	pocket	-	book	,	she	held	it	towards	me	.
"	采取	它	从	她	口袋	-	书	,	她	握住	它	向	我	.

她从钱包里掏出那东西，递给我。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

I	read	it	at	a	glance	.
我	读	它	在	一个	瞥一眼	.

我一眼就看懂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

It	was	short	,	simple	and	direct	.
它	曾是	短的	,	简单的	和	直接的	.

它简短、明了、直截了当。

" [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

"	Come	at	once	.
"	来	在	一次	.

"请立即前来。"

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Your	husband	found	dead	in	his	room	this	morning	.
你的	丈夫	成立	死的	在	他的	房间	这	早晨	.

今天早上，你丈夫被发现死在房间里。

['dɑ:ktɜ-z] [seɪ] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] .
Doctors **say** **heart** **disease** **.**
医生 说 心 疾病 .

医生说是心脏病。

[pli:z] ['telɪgræf] . ”
Please **telegraph** **.** **”**
请 电报 . ”

请发个电报。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ **You** **see** **it** **says** **this** **morning** **,** **”** **she** **explained** **,**
“ 你 看 它 说道 这 早晨 , ” 她 解释 ,

“你看，上面写的是今天早上，”她解释说。

['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [soʊ] ['i:gərli] ['kwoʊtɪd] .
placing **her** **delicate** **finger** **on** **the** **word** **she** **so** **eagerly** **quoted** **.**
放置 她 精美的 手指 在 这 单词 她 所以 急切地 引 .

她将纤细的手指放在她热切引用的那个词上。

“ [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ['wenzdeɪ] ,
“ **That** **means** **a** **week** **ago** **Wednesday** **,**
“ 那 方法 一个 星期 前 周三 ,

“那意味着一周前的周三，

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪp] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n] [maɪ]
the **same** **day** **on** **which** **the** **printed** **slip** **recording** **his** **death** **was** **found** **on** **my**
这 相同的 天 在 哪个 这 打印 滑 记录 他的 死亡 曾是 成立 在 我的
['kʊʃ(ə)n] .
cushion **.**
软垫 .

就在同一天，我在枕头上发现了记录他死亡的打印纸条。

[du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] ?
Do **you** **not** **see** **something** **very** **strange** **in** **this** **?**
做 你 不是 看 某物 非常 奇怪的 在 这 ?

你不觉得这很蹊跷吗?

” [aɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
” **I** **did** **;** **but** **,** **before** **I** **ventured** **to** **express** **myself** **on** **this** **subject** **,**
” 我 做过 ; 但 , 前 我 冒险 到 表达 我 在 这 主题 ,

“我确实这么做了；但是，在我胆敢就此发表自己的看法之前，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] [tu:; tə]
I **desired** **her** **to** **tell** **me** **what** **she** **had** **learned** **in** **her** **visit** **to**
我 想要的 她 到 告诉 我 什么 她 有 学习 在 她 访问 到
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia **.**
费城 .

我希望她能告诉我她在费城之行中学到了什么。

[hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] .
Her **answer** **was** **simple** **and** **straightforward** **.**
她 回答 曾是 简单的 和 直截了当 .

她的回答简单明了。

“ [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['telɪgræm] .
“ **But** **little** **more** **than** **you** **find** **in** **this** **telegram** **.**
“ 但 小的 更多的 比 你 寻找 在 这 电报 .

但除了你在这份电报中看到的内容之外，就没什么了。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	died	in	his	room	.
他	死亡	在	他的	房间	.

他死在了自己的房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] ,

He	was	found	lying	on	the	floor	near	the	bell	button	,
他	曾是	成立	说谎	在	这	地面	靠近	这	钟	按钮	,

人们发现他躺在门铃按钮附近的地板上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rɪzn] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

which	he	had	evidently	risen	to	touch	.
哪个	他	有	显然	升起	到	触碰	.

他显然已经起身去触摸了。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

One	hand	was	clenched	on	his	chest	,
一	手	曾是	紧握	在	他的	胸部	,

一只手紧紧地按在胸前，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

but	his	face	wore	a	peaceful	look	as	if	death	had	come	too	suddenly	to
但	他的	脸	穿着	一个	和平	看	作为	如果	死亡	有	来	也	突然	到

[kɔːz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

cause	him	much	suffering	.
原因	他	很多	痛苦	.

但他的脸上却带着安详的神情，仿佛死亡来得太突然，没能给他带来太多痛苦。

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ; [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði][ækt]

His	bed	was	undisturbed	;	he	had	died	before	retiring	,	possibly	in	the	act
他的	床	曾是	未受干扰	;	他	有	死亡	前	退休	,	可能	在	这	行为

[ʌv; əv] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

of	packing	his	trunk	,
的	包装	他的	树干	,

他的床铺保持原样；他去世时尚未就寝，可能是在收拾行李时去世的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spresmən] .

for	it	was	found	nearly	ready	for	the	expressman	.
为了	它	曾是	成立	几乎	准备好	为了	这	快递员	.

因为人们发现它几乎已经准备好交给快递员了。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli]

Indeed	,	there	was	every	evidence	of	his	intention	to	leave	on	an	early
的确	,	那里	曾是	每一个	证据	的	他的	意图	到	离开	在	一个	早期的

['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

morning	train	.
早晨	火车	.

事实上，种种迹象表明他打算搭乘清晨的火车离开。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ;

He	had	even	desired	to	be	awakened	at	six	o'clock	;
他	有	甚至	想要的	到	是	觉醒	在	六	点钟	;

他甚至希望早上六点被叫醒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ]

and	it	was	his	failure	to	respond	to	the	summons	of	the	bell	-	boy
和	它	曾是	他的	失败	到	回应	到	这	传票	的	这	钟	-	男生

,

,

,

而他之所以没有回应侍者的召唤，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

which	led	to	so	early	a	discovery	of	his	death	.
哪个	引领	到	所以	早期的	一个	发现	的	他的	死亡	.

这也导致他的死讯很早就被发现了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'stres] [ɪn] ['briːðɪŋ] ,

He	had	never	complained	of	any	distress	in	breathing	,
他	有	绝不	抱怨	的	任何	痛苦	在	呼吸	,

他从未抱怨过呼吸困难。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] [mæn] ;

and	we	had	always	considered	him	a	perfectly	healthy	man	;
和	我们	有	总是	经过考虑的	他	一个	完美	健康	男人	;

我们一直认为他身体非常健康;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'saɪnɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [hɑːrt] - ['feɪljər]

but	there	was	no	reason	for	assigning	any	other	cause	than	heart	-	failure
但	那里	曾是	不	原因	为了	分配	任何	其他	原因	比	心	-	失败

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [deθ] ,

to	his	sudden	death	,
到	他的	突然	死亡	,

但没有任何理由将他的猝死归咎于心力衰竭以外的其他原因。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['beriəl] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] ,

and	so	the	burial	certificate	was	made	out	to	that	effect	,
和	所以	这	葬礼	证书	曾是	制成	出去	到	那	影响	,

于是，葬礼证明就是这样开具的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][ænd; ənd]['beri][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [vɔːlt]

and	I	was	allowed	to	bring	him	home	and	bury	him	in	our	vault
和	我	曾是	允许	到	带来	他	家	和	埋葬	他	在	我们的	金库

[æt; ət] [wʊd] - [lɔːn] .

at	Wood	-	lawn	.
在	木头	-	草地	.

我被允许把他带回家，埋葬在我们伍德劳恩的墓穴里。

[bʌt; bət] — ” [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [draɪd][ʌp][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

But	—	”	and	here	her	earnestness	dried	up	the	tears	which	had	been
但	—	”	和	这里	她	认真	干燥	向上	这	眼泪	哪个	有	到过

['floʊɪŋ] ['friːli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['loʊnli] [deθ] [ænd; ənd][sæd]['beriəl] ,

flowing	freely	during	this	recital	of	her	husband's	lonely	death	and	sad	burial	,
流动	自由	期间	这	独奏会	的	她	丈夫的	孤独	死亡	和	伤心	葬礼	,

但是——”说到这里，她真挚的话语止住了之前在讲述丈夫孤独的死亡和悲惨的葬礼时一直止不住的泪水。

— “ [duː]

—	“	do
—	”	做

-“做

[juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deθ] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]

you	not	think	an	investigation	should	be	made	into	a	death	preceded	by	a
你	不是	思考	一个	调查	应该	是	制成	进入	一个	死亡	之前	经过	一个

[fɔːls] [oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] ?

false	obituary	notice	?
错误的	讣告	注意	?

你不认为应该对一起发布虚假讣告的死亡事件进行调查吗?

[fɔːr; fər][aɪ][faʊnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðæt][noʊ]['pærəgræf] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

For	I	found	when	I	was	in	Philadelphia	that	no	paragraph	such	as	I	had
为了	我	成立	什么时候	我	曾是	在	费城	那	不	段落	这样的	作为	我	有

[faʊnd] [pɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'səːtɪd][ɪn]['eni]['peɪpər][ðer; ðər] ,

found	pinned	to	my	cushion	had	been	inserted	in	any	paper	there	,
成立	已置顶	到	我的	软垫	有	到过	插入	在	任何	纸	那里	,

因为我在费城的时候发现，那里的任何报纸上都没有刊登过像我之前在垫子上发现的那种段落。

[nɔːr][hæd; həd]['eni] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ['evər] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] ,

nor	had	any	other	man	of	the	same	name	ever	registered	at	the	Colonnade	,
也不	有	任何	其他	男人	的	这	相同的	姓名	曾经	挂号的	在	这	柱廊	,

此前也从未有其他同名男子在柱廊酒店登记入住。

[mʌtʃ] [les] [daɪd][ðer; ðər] . ”

much	less	died	there	.	”
很多	较少的	死亡	那里	.	”

在那里丧生的人就更少了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ðɪs] ['noʊtɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Have	you	this	notice	with	you	?
“	有	你	这	注意	和	你	?

“你带了这份通知吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ri'mɑːkt] :

She	immediately	produced	it	,	and	while	I	was	glancing	it	over	remarked	:
她	立即地	生产	它	,	和	尽管	我	曾是	瞥了一眼	它	超过	评论	:

她立刻拿出来，趁我匆匆瞥了一眼的时候说道：

“ [sʌm; səm]['pɜ˞ːsənz] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] ;

“	Some	persons	would	give	a	superstitious	explanation	to	the	whole	matter	;
“	一些	人	会	给	一个	迷信的	解释	到	这	所有的	事情	;

“有些人会对整件事给出迷信的解释；

[θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt]

think	I	had	received	a	supernatural	warning	and	been	satisfied	with	what
思考	我	有	已收到	一个	超自然	警告	和	到过	使满意	和	什么

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

they	would	call	a	spiritual	manifestation	.
他们	会	称呼	一个	精神	表现	.

我认为我曾收到过某种超自然的警告，并且对他们所谓的精神显现感到满意。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli][ɪn][maɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

But	I	have	not	a	bit	of	such	folly	in	my	composition	.
但	我	有	不是	一个	少量	的	这样的	蠢事	在	我的	作品	.

但我的作品中丝毫没有这种愚蠢之处。

['lɪvɪŋ] [hændz][set] [ʌp][ðə; ðɪ] [taɪp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][soʊ] ['deθli]

Living	hands	set	up	the	type	and	printed	the	words	which	gave	me	so	deathly
活的	双手	放	向上	这	类型	和	打印	这	字	哪个	给予	我	所以	致命的

[ə; eɪ] [ʃɑːk] ;

a	shock	;
一个	震惊	;

活生生的人摆好字，印出了这些字，这让我感到无比震惊；

[ænd; ənd][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	hands	,	with	a	real	purpose	in	them	,
和	双手	,	和	一个	真实的	目的	在	他们	,

双手，带着真正的目的，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

cut	it	from	the	paper	and	pinned	it	to	my	cushion	for	me	to
切	它	从	这	纸	和	已置顶	它	到	我的	软垫	为了	我	到

[siː] [wen] [aɪ] [woʊk] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

see	when	I	woke	on	that	fatal	morning	.
看	什么时候	我	觉醒	在	那	致命的	早晨	.

我把它从纸上剪下来，钉在我的靠垫上，这样在那个致命的早晨醒来时就能看到它。

[bʌt; bət] [huːz] [hændz] ?

But	whose	hands	?
但	谁	双手	?

但是谁的手?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

That	is	what	I	want	you	to	discover	.
那	是	什么	我	想	你	到	发现	.

这就是我希望你发现的。

" [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [felt]

"	I	had	caught	the	fever	of	her	suspicions	long	before	this	and	now	felt
"	我	有	捕捉	这	发烧	的	她	怀疑	长的	前	这	和	现在	毛毡

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] .

justified	in	showing	my	interest	.
合理的	在	显示	我的	兴趣	.

"我早在很久以前就察觉到了她的疑虑，现在我觉得我有理由表达我的兴趣。"

" [fɜːrst] , [let][ˌem 'iː][æsk] , " [sed] [aɪ] , " [huː] [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [bɪ'saɪdz]

"	First	,	let	me	ask	,	"	said	I	,	"	who	has	access	to	your	rooms	besides
"	第一的	,	让	我	问	,	"	说	我	,	"	WHO	有	使用权	到	你的	房间	除了

[jʊr; jər][meɪd] ? "

your	maid	?	"
你的	女佣	?	"

"首先，请问，"我说，"除了你的女佣，还有谁能进入你的房间？"

" [noʊ][wʌn] ; [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][wʌn] . "

"	No	one	;	absolutely	no	one	.	"
"	不	一	;	绝对地	不	一	.	"

"没有人；绝对没有人。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

"	And	what	of	her	?	"
"	和	什么	的	她	?	"

"那她呢？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəsns] [ɪt'self] .

"	She	is	innocence	itself	.
"	她	是	无辜	本身	.

"她就是纯洁的化身。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['haʊsmeɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [ʌp] ,

She	is	no	common	housemaid	,	but	a	girl	my	mother	brought	up	,
她	是	不	常见的	保姆	,	但	一个	女孩	我的	母亲	带来	向上	,

她不是普通的女佣，而是我母亲一手养大的女孩。

[huː] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [kən'sents] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æz; əz][maɪ]

who	for	love	of	me	consents	to	do	such	work	in	the	household	as	my
WHO	为了	爱	的	我	同意	到	做	这样的	工作	在	这	家庭	作为	我的

['sɪmp(ə)l] [niːdz] [rɪ'kwaɪər] . "

simple	needs	require	.	"
简单的	需求	要求	.	"

祂因爱我而甘愿做我简单生活所需之家务。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“	I	should	like	to	see	her	.	”
“	我	应该	喜欢	到	看	她	.	”

“我很想见见她。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

“	There	is	no	objection	to	your	doing	so	;	but	you	will	gain	nothing	by	it	.
“	那里	是	不	异议	到	你的	正在做	所以	;	但	你	将要	获得	没有什么	经过	它	.

“你这样做没有问题；但你这样做不会得到任何好处。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [tɔːkt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz]

I	have	already	talked	the	subject	over	with	her	a	dozen	times
我	有	已经	谈话	这	主题	超过	和	她	一个	打	时代

我已经和她谈过这件事十几次了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪˈself] .

and	she	is	as	much	puzzled	by	it	as	I	am	myself	.
和	她	是	作为	很多	困惑	经过	它	作为	我	是	我	.

她和我一样对此感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [siː] [haʊ] ['eni][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][maɪ]

She	says	she	cannot	see	how	any	one	could	have	found	an	entrance	to	my
她	说道	她	不能	看	如何	任何	一	可以	有	成立	一个	入口	到	我的

[ruːm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sliːp] ,

room	during	my	sleep	,
房间	期间	我的	睡觉	,

她说她无法想象有人如何在我的睡梦中找到我房间的入口。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔkt] .

as	the	doors	were	all	locked	.
作为	这	门	是	全部	已锁定	.

因为所有的门都锁上了。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [əb'zəːvz] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Yet	,	as	she	very	naturally	observes	,	some	one	must	have	done	so	,
然而	,	作为	她	非常	自然	观察	,	一些	一	必须	有	完毕	所以	,

然而，正如她很自然地指出的那样，肯定有人这么做了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][hɜːr'self][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	she	was	in	my	bedroom	herself	just	before	I	returned	from	the
为了	她	曾是	在	我的	卧室	她自己	只是	前	我	返回	从	这

['θiːətər] ,

theater	,
剧院	,

因为就在我从剧院回来之前，她还在我的卧室里。

[ænd; ənd][kæn; kən] [swer] , [ɪf] ['nesəseri] ,

and	can	swear	,	if	necessary	,
和	能	发誓	,	如果	必要的	,

必要时，他/她也可以说脏话。

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

that	no	such	slip	of	paper	was	to	be	seen	on	my	cushion	,	at	that	time	,
那	不	这样的	滑	的	纸	曾是	到	是	已见	在	我的	软垫	,	在	那	时间	,

当时，我的垫子上并没有看到这样一张纸条。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['duːtiz] [led][hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][maɪ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]

for	her	duties	led	her	directly	to	my	bureau	and	kept	her
为了	她	职责	引领	她	直接地	到	我的	局	和	保留	她

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”

there	for	full	five	minutes	.	”
那里	为了	满的	五	分钟	.	”

因为她的职责，她直接来到了我的办公室，并在那里待了整整五分钟。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] ?
“ **And** **you** **believed** **her** **?**
“ 和 你 相信 她 ?

你竟然相信她?

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
” **I** **suggested** **.**
” 我 建议 .

我建议道。

“ [ɪmˈplɪsɪtli] . ”
“ **Implicitly** **.** **”**
“ 隐式地 . ”

“隐含地。”

“ [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðen] , [duː][jʊr; jər] [səsˈpiʃənz] [tɜːrn] ? ”
“ **In** **what** **direction** **,** **then** **,** **do** **your** **suspicions** **turn** **?** **”**
“ 在 什么 方向 , 然后 , 做 你的 怀疑 转动 ? ”

那么，你的怀疑指向何方呢?

“ [əˈlæs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉!

[ɪn][noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
in **no** **direction** **.**
在 不 方向 .

没有方向。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
That **is** **the** **trouble** **.**
那 是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːm] [tuː; tə] [ˌmɪsˈtrʌst] .
I **don't** **know** **whom** **to** **mistrust** **.**
我 不 知道 谁 到 不信任 .

我不知道该不该怀疑谁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [laɪt]
It **was** **because** **I** **was** **told** **that** **you** **had** **the** **credit** **of** **seeing** **light**
它 曾是 因为 我 曾是 讲述 那 你 有 这 信用 的 看到 光
[wer] [ˈʌðər] [kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɑːrknəs] ,
where **others** **can** **see** **nothing** **but** **darkness** **,**
在哪里 其他的 能 看 没有什么 但 黑暗 ,

那是因为我听说，你拥有在别人眼中只有黑暗的地方看到光明的天赋。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [jʊr; jər][eɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
that **I** **have** **sought** **your** **aid** **in** **this** **emergency** **.**
那 我 有 寻求 你的 援助 在 这 紧急情况 .

我已请求您在此次紧急情况下提供帮助。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [səˈraʊndɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [maɪ]
For **the** **uncertainty** **surrounding** **this** **matter** **is** **killing** **me** **and** **will** **make** **my**
为了 这 不确定 周围 这 事情 是 杀 我 和 将要 制作 我的
[ˈsɑːroʊ] [kwaɪt] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [ɪf] [aɪ][ˈkænɑːt] [əbˈteɪn] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . ”
sorrow **quite** **unendurable** **if** **I** **cannot** **obtain** **relief** **from** **it** **.** **”**
悲哀 相当 难以忍受 如果 我 不能 获得 宽慰 从 它 . ”

这件事的不确定性让我寝食难安，如果我无法摆脱这种困扰，我的悲伤将难以忍受。

“ [aɪ][duː][nɑːt]['wʌndər] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊnz] .

“	I	do	not	wonder	,	”	I	began	,	struck	by	the	note	of	truth	in	her	tones	.
“	我	做	不是	想知道	,	”	我	开始	,	击	经过	这	笔记	的	真相	在	她	音调	.

“我并不感到奇怪，”我开口说道，被她语气中的真诚所打动。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	And	I	shall	certainly	do	what	I	can	for	you	.
“	和	我	将	当然	做	什么	我	能	为了	你	.

“我一定会尽我所能帮助你。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] ,

But	before	we	go	any	further	,
但	前	我们	去	任何	更远	,

但在我们继续之前，

[let][ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt]

let	us	examine	this	scrap	of	newspaper	and	see	what	we	can	make	out
让	我们	检查	这	废料	的	报纸	和	看	什么	我们	能	制作	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

让我们仔细看看这张报纸碎片，看看能从中发现什么。

” [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

”	I	had	already	noted	two	or	three	points	in	connection	with	it	,
”	我	有	已经	著名的	二	或者	三	积分	在	联系	和	它	,

“我已经记下了与此相关的两三点，”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	I	now	proceeded	to	direct	her	attention	.
到	哪个	我	现在	继续	到	直接的	她	注意力	.

于是，我便开始引导她注意这一点。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kəm'perd] [ðɪs] ['noʊtɪs] , ” [aɪ] [pər'suːd] ,

“	Have	you	compared	this	notice	,	”	I	pursued	,
“	有	你	比较的	这	注意	,	”	我	追击	,

“你对比过这份通知吗？”我追问道。

“ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ? ”

“	with	such	others	as	you	find	every	day	in	the	papers	?	”
“	和	这样的	其他的	作为	你	寻找	每一个	天	在	这	文件	?	”

“和那些你每天在报纸上看到的其他人一样吗？”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['iːgər] ['ænsər] .

“	No	,	”	was	her	eager	answer	.
“	不	,	”	曾是	她	渴望的	回答	.

“不，”她急切地回答。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm][ɔːl] — — ”

“	Is	it	not	like	them	all	—	—	”
“	是	它	不是	喜欢	他们	全部	—	—	”

“难道它不都和它们一样吗——”

“ [riːd] , ” [wʌz; wəz][maɪ]['kwaɪət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . “

“	Read	,	”	was	my	quiet	interruption	.	“
“	读	,	”	曾是	我的	安静的	中断	.	“

“读，”我轻声打断道。

- [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] — - [ɑːn] [wʌt] [deɪ] ?

'	On	this	day	at	the	Colonnade	—	'	On	what	day	?
-	在	这	天	在	这	柱廊	—	-	在	什么	天	?

“在这一天，在柱廊——”哪一天？

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['boʊnə] - ['faɪd]['noʊtɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [siːn] . ”

The	date	is	usually	given	in	all	the	bona	-	fide	notices	I	have	seen	.	”
这	日期	是	通常	给定	在	全部	这	博纳	-	真	通知	我	有	已见	.	”

在我见过的所有正式通知中，通常都会注明日期。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	it	?
“	是	它	?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ən] - [ʃed] [terz] , ['oʊpənɪŋ] ['waɪdli] [ɪn][hɜːr; hər]

”	she	asked	,	her	eyes	moist	with	un	-	shed	tears	,	opening	widely	in	her
”	她	问	,	她	眼睛	潮湿	和	联合国	-	棚	眼泪	,	开幕	广泛	在	她

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“她问道，眼中噙着泪水，惊讶地睁大了眼睛。

“ [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] [hoʊm][ænd; ənd] [siː] .

“	Look	in	the	papers	on	your	return	home	and	see	.
“	看	在	这	文件	在	你的	返回	家	和	看	.

“你回家后看看报纸就知道了。”

[ðen] [ðə; ði] [prɪnt] .

Then	the	print	.
然后	这	打印	.

然后打印。

[əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['klɪpɪŋ] ,

Observe	that	the	type	is	identical	on	both	sides	of	this	make	-	believe	clipping	,
观察	那	这	类型	是	完全相同的	在	两个都	侧面	的	这	制作	-	相信	剪裁	,

请注意，这张虚构剪报两面的字体完全相同。

[waɪl] [ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

while	in	fact	there	is	always	a	perceptible	difference	between	that	used	in	the
尽管	在	事实	那里	是	总是	一个	可感知的	不同之处	之间	那	用过的	在	这

[oʊ'bɪtʃueri] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['ʌðər]

obituary	column	and	that	to	be	found	in	the	columns	devoted	to	other
讣告	柱子	和	那	到	是	成立	在	这	列	奉献	到	其他

['mætər] .

matter	.
事情	.

事实上，讣告栏目中使用的语言与其它栏目中使用的语言总是存在明显的差异。

['noʊtɪs]['ɔːlsoʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

Notice	also	,	”	I	continued	,	holding	up	the	scrap	of	paper	between	her	and
注意	还	,	”	我	持续	,	保持	向上	这	废料	的	纸	之间	她	和

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

“还要注意，”我继续说道，一边举起那张纸片挡在她和灯光之间，“

“ [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪnmənt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli]['pærəlel][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	that	the	alignment	on	one	side	is	not	exactly	parallel	with	that	on	the	other	;
“	那	这	结盟	在	一	边	是	不是	确切地	平行线	和	那	在	这	其他	;

“一侧的对齐方式与另一侧的对齐方式并不完全平行;

[ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɪst] [ɪf] [bəuθ][saɪdz][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

a	discrepancy	which	would	not	exist	if	both	sides	had	been	printed	on	a
一个	差异	哪个	会	不是	存在	如果	两个都	侧面	有	到过	打印	在	一个

['nuːzpeɪpər] [pres] .

newspaper	press	.
报纸	按	.

如果正反两方的内容都是用报纸印刷的，就不会出现这种差异。

[ðiːz] [fækts] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] , [fɜːrst] ,

These	facts	lead	me	to	conclude	,	first	,
这些	事实	带领	我	到	结束	,	第一的	,

这些事实使我得出以下结论：首先，

[ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [taɪp] [ɪg'zæktli][wʌz; wəz][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

that	the	effort	to	match	the	type	exactly	was	the	mistake	of	a	man	who
那	这	努力	到	匹配	这	类型	确切地	曾是	这	错误	的	一个	男人	WHO

[traɪz][tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] ;

tries	to	do	too	much	;
尝试	到	做	也	很多	;

试图完全匹配字体是这个人想做得太多而犯的错误；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][æt; ət] [liːst] , [prɪ'zuːməbli] [ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	secondly	,	that	one	of	the	sides	at	least	,	presumably	that	containing	the
和	第二	,	那	一	的	这	侧面	在	至少	,	想必	那	包含	这

[oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] ,

obituary	notice	,
讣告	注意	,

其次，至少其中一面，大概就是刊登讣告的那一面，

[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][hænd] - [pres] ,

was	printed	on	a	hand	-	press	,
曾是	打印	在	一个	手	-	按	,

是用手摇印刷机印刷的。

[ɑːn][ðə; ði][blæŋk][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['gæli] [pruːf] [pɪkt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər]

on	the	blank	side	of	a	piece	of	galley	proof	picked	up	in	some	newspaper
在	这	空白的	边	的	一个	片	的	厨房	证明	挑选	向上	在	一些	报纸

['ɑːfɪs] . ”

office	.	”
办公室	.	”

在某报社办公室里捡到的一张校样空白面上。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	Let	me	see	.
“	让	我	看	.

让我看看。

” [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['iːgərnəs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][slɪp]

”	And	stretching	out	her	hand	with	the	utmost	eagerness	,	she	took	the	slip
”	和	伸展	出去	她	手	和	这	极致	渴望	,	她	采取	这	滑

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	turned	it	over	.
和	转向	它	超过	.

“她迫不及待地伸出手，接过纸条，翻了过来。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

Instantly	a	change	took	place	in	her	countenance	.
即刻	一个	改变	采取	地方	在	她	面容	.

她的脸色瞬间发生了变化。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv]['mænɪfest][kən'fjuːʒ(ə)n] [səf'juːzd] [hɜːr; hər]
She sank back in her seat and a blush of manifest confusion suffused her
她 沉没 后退 在 她 座位 和 一个 脸红 的 显现 困惑 弥漫 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她靠回椅背，双颊泛起明显的困惑红晕。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
” she exclaimed , “ what will you think of me !
” 她 惊呼 , “ 什么 将要 你 思考 的 我 !

她惊呼道：“你会怎么看我！”

[aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv] [prɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː]
I brought this scrap of print into the house myself and it was I who
我 带来 这 废料 的 打印 进入 这 房子 我 和 它 曾是 我 WHO
[pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] !
pinned it on the cushion with my own hands !
已置顶 它 在 这 软垫 和 我的 自己的 双手 !

这张印刷品碎片是我自己带回家的，也是我亲手把它别在靠垫上的！

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I remember it now .
我 记住 它 现在 .

我现在想起来了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈkɜːrəns] . ”
The sight of those words recalls the whole occurrence . ”
这 视线 的 那些 字 召回 这 所有的 发生 . ”

看到这些字眼，整件事就又浮现在我的脑海中。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mɪstəri] [les] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɑːlv] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , ['sʌmwʌt]
“ Then there is one mystery less for us to solve , ” I remarked , somewhat
“ 然后 那里 是 一 神秘 较少的 为了 我们 到 解决 , ” 我 评论 , 有些
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“这样一来，我们就少了一个需要解开的谜团了。”我略带冷淡地说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [lʊk] .
“ Do you think so , ” she protested , with a deprecatory look .
“ 做 你 思考 所以 , ” 她 抗议 , 和 一个 贬义的 看 .

“你这么认为吗？”她带着轻蔑的神情抗议道。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔːr] ['sɪriəs] .
“ For me the mystery deepens , and becomes every minute more serious .
“ 为了 我 这 神秘 加深 , 和 变成 每一个 分钟 更多的 严肃的 .

“对我来说，这个谜团越来越深，每一分钟都变得更加扑朔迷离。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
It is true that I brought this scrap of newspaper into the house ,
它 是 真的 那 我 带来 这 废料 的 报纸 进入 这 房子 ,

没错，这块报纸碎片是我带进屋的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] [ə'pɑːn]
and **that** **it** **had** **,** **then** **as** **now** **,** **the** **notice** **of** **my** **husband's** **death** **upon**
和 那 它 有 , 然后 作为 现在 , 这 注意 的 我的 丈夫的 死亡 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

而且，当时和现在一样，上面都贴着我丈夫去世的讣告。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [naɪt] ,
but **the** **time** **of** **my** **bringing** **it** **in** **was** **Tuesday** **night** **,**
但 这 时间 的 我的 带来 它 在 曾是 周二 夜晚 ,

但我把它送来的时间是周二晚上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][faʊnd] [ded] [tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
and **he** **was** **not** **found** **dead** **till** **Wednesday** **morning** **.** **”**
和 他 曾是 不是 成立 死的 直到 周三 早晨 . ”

直到周三早上才发现他已经死亡。

“ [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ **A** **discrepancy** **worth** **noting** **,** **”** **I** **remarked** **.**
“ 一个 差异 值得 注意到 , ” 我 评论 .

“这是一个值得注意的差异，”我说道。

“ [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
“ **Involving** **a** **mystery** **of** **some** **importance** **,** **”** **she** **concluded** **.**
“ 涉及 一个 神秘 的 一些 重要性 , ” 她 结束 .

“其中涉及一个相当重要的谜团，”她总结道。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] .
I **agreed** **to** **that** **.**
我 同意 到 那 .

我同意了。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ðə; ði][slɪp] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] ,
“ **And** **since** **we** **have** **discovered** **how** **the** **slip** **came** **into** **your** **room** **,**
“ 和 自从 我们 有 发现 如何 这 滑 来了 进入 你的 房间 ,

“既然我们已经查明了那张纸条是如何进入你房间的，

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
we **can** **now** **proceed** **to** **the** **clearing** **up** **of** **this** **mystery** **,** **”** **I** **observed** **.**
我们 能 现在 继续 到 这 清理 向上 的 这 神秘 , ” 我 观察到 .

“我们现在可以着手解开这个谜团了，”我说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **You** **can** **,** **of** **course** **,**
“ 你 能 , 的 课程 ,

“当然可以，

[ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][prəʊ'kjʊəd] [ðɪs] ['klɪpɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
inform **me** **where** **you** **procured** **this** **clipping** **which** **you** **say** **you** **brought** **into** **the**
通知 我 在哪里 你 采购 这 剪裁 哪个 你 说 你 带来 进入 这
[haʊs] ? ”
house **?** **”**
房子 ? ”

请告诉我，你是从哪里弄到这张照片剪报的？你说你把它带回了家。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ,

You	may	think	it	strange	,	but	when	I	alighted	from	the	carriage	that	night	,
你	可能	思考	它	奇怪的	,	但	什么时候	我	下车	从	这	运输	那	夜晚	,

你或许觉得奇怪，但那天晚上我从马车上下来时，

[ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [pʊt] [ðɪs] ['taɪni] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .

a	man	on	the	sidewalk	put	this	tiny	scrap	of	paper	into	my	hand	.
一个	男人	在	这	人行道	放	这	微小的	废料	的	纸	进入	我的	手	.

人行道上的一个男人把这张小纸片塞到我手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [mə'kænɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd]

It	was	done	so	mechanically	that	it	made	no	more	impression	on	my	mind
它	曾是	完毕	所以	机械地	那	它	制成	不	更多的	印象	在	我的	头脑

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

than	the	thrusting	of	an	advertisement	upon	me	.
比	这	推进	的	一个	广告	之上	我	.

整个过程机械而乏味，给我留下的印象还不如一块广告牌强加在我身上。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

Indeed	,	I	supposed	it	was	an	advertisement	,
的确	,	我	据称	它	曾是	一个	广告	,

我当时就觉得那是一则广告。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] [æt; ət] [ɔːl] .

and	I	only	wonder	that	I	retained	it	in	my	hand	at	all	.
和	我	仅有的	想知道	那	我	保留	它	在	我的	手	在	全部	.

我只是纳闷，我怎么还能把它留在手里。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

But	that	I	did	do	so	,	and	that	,
但	那	我	做过	做	所以	,	和	那	,

但我确实这么做了，而且，

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [aɪ] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

in	a	moment	of	abstraction	I	went	so	far	as	to	pin	it	to	my	cushion	,
在	一个	片刻	的	抽象	我	去	所以	远的	作为	到	别针	它	到	我的	软垫	,

一时兴起，我竟然把它钉在了靠垫上。

[ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

is	evident	from	the	fact	that	a	vague	memory	remains	in	my	mind	of	having
是	明显	从	这	事实	那	一个	模糊的	记忆	遗迹	在	我的	头脑	的	拥有

[riːd] [ðɪs] ['resəpi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] . ”

read	this	recipe	which	you	see	printed	on	the	reverse	side	of	the	paper	.	”
读	这	食谱	哪个	你	看	打印	在	这	撤销	边	的	这	纸	.	”

这一点从我脑海中还模糊地记得读过这张纸背面印着的这个食谱就可以看出。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['resəpi] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [oʊ'bɪtʃueri] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [jʊr; jər]

“	It	was	the	recipe	,	then	,	and	not	the	obituary	notice	which	attracted	your
“	它	曾是	这	食谱	,	然后	,	和	不是	这	讣告	注意	哪个	吸引	你的

[ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ? ”

attention	the	night	before	?	”
注意力	这	夜晚	前	?	”

“那么，前一天晚上吸引你注意的不是讣告，而是食谱吗？”

“ ['prɑːbəbli] , [bʌt; bət] [ɪn] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

“	Probably	,	but	in	pinning	it	to	the	cushion	,
“	大概	,	但	在	钉住	它	到	这	软垫	,

“或许吧，但把它固定在垫子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊ'bɪtʃueri] ['noʊtɪs] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌpərmoʊst] .

it	was	the	obituary	notice	that	chanced	to	come	uppermost	.
它	曾是	这	讣告	注意	那	偶然	到	来	最上层	.

恰巧排在最前面的是讣告。

[oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðɪs] [tɪl] [naʊ] !

Oh	,	why	should	I	not	have	remembered	this	till	now	!
哦	, 为什么		应该	我	不是	有	记得	这	直到	现在	!

哎呀，我怎么到现在才想起来呢！

[kæn; kən][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][maɪ] [fə'getiŋ] [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? ”

Can	you	understand	my	forgetting	a	matter	of	so	much	importance	?	”
能	你	理解	我的	遗忘	一个	事情	的	所以	很多	重要性	?	”

你能理解我忘记了这么重要的事情吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [ə'laʊd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənteri][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'dʒenjuəs]

“	Yes	,	”	I	allowed	,	after	a	momentary	consideration	of	her	ingenuous
“	是的	,	”	我	允许	,	后	一个	瞬间	考虑	的	她	天真无邪

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“是的，”我打量了她天真无邪的表情片刻后说道。

“ [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdɪskə'nektɪd]

“	The	words	you	read	in	the	morning	were	so	startling	that	they	disconnected
“	这	字	你	读	在	这	早晨	是	所以	令人震惊	那	他们	断开连接

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kerləsli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] . ”

themselves	from	those	you	had	carelessly	glanced	at	the	night	before	.	”
他们自己	从	那些	你	有	粗心大意	瞥了一眼	在	这	夜晚	前	.	”

“你早上读到的那些文字如此令人震惊，以至于它们与你前一天晚上漫不经心瞥见的那些文字截然不同。”

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	That	is	it	,	”	she	replied	;
“	那	是	它	,	”	她	回复	;

“就是这样，”她回答道;

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][saɪd]['oʊnli] .

“	and	since	then	I	have	had	eyes	for	the	one	side	only	.
“	和	自从	然后	我	有	有	眼睛	为了	这	一	边	仅有的	.

“从那时起，我的眼里就只有一方了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

How	could	I	think	of	the	other	?
如何	可以	我	思考	的	这	其他	?

我怎么会想到另一个人呢?

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt]

But	who	could	have	printed	this	thing	and	who	was	the	man	who	put
但	WHO	可以	有	打印	这	事物	和	WHO	曾是	这	男人	WHO	放

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd] ?

it	into	my	hand	?
它	进入	我的	手	?

但究竟是谁印刷了这东西？又是谁把它放到我手里的?

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['begər] [bʌt; bət] — [oʊ] !

He	looked	like	a	beggar	but	—	Oh	!
他	看起来	喜欢	一个	乞丐	但	—	哦	!

他看起来像个乞丐，但是——哦！

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ]

”	she	suddenly	exclaimed	,	her	cheeks	flushing	scarlet	and	her	eyes	flashing
”	她	突然	惊呼	,	她	脸颊	冲洗	猩红	和	她	眼睛	闪烁

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] , ['glɪtər] .

with	a	feverish	,	almost	alarming	,	glitter	.
和	一个	发烧	,	几乎	令人担忧	,	闪光	.

“她突然惊呼一声，双颊涨得通红，双眼闪烁着狂热的、近乎惊恐的光芒。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
“ What is it now ?
“ 什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [əˈnʌðər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ? ”
“ Another recollection ? ”
“ 其他 回忆 ? ”

“还有什么回忆吗? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [loʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [hɜːr; hər] .
” She spoke so low I could hardly hear her .
” 她 辐 所以 低的 我 可以 几乎 听到 她 .

她说话声音太小，我几乎听不见。

“ [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] — — ”
“ He coughed and — — ”
“ 他 咳嗽 和 — — ”

他咳嗽了一声，然后——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] ?
“ And what ?
“ 和 什么 ?

然后呢?

” [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [səˈdʒestɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd]
” I encouragingly suggested , seeing that she was under some new and
” 我 令人鼓舞的是 建议 , 看到 那 她 曾是 在下面 一些 新的 和
[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
overwhelming emotion .
压倒 情感 .

“我鼓励她，因为她当时情绪激动，难以自持。”

“ [ðæt] [kɔːf] [hæd; həd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saʊnd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ That cough had a familiar sound , now that I think of it .
“ 那 咳嗽 有 一个 熟悉的 声音 , 现在 那 我 思考 的 它 .

“现在想想，那声咳嗽听起来很熟悉。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] — [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] ;
It was like that of a friend who — But no , no ;
它 曾是 喜欢 那 的 一个 朋友 WHO — 但 不 , 不 ;

就像一个朋友——但是不，不;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [fɔːls] [səˈmaɪziz] .
I will not wrong him by any false surmises .
我 将要 不是 错误的 他 经过 任何 错误的 推测 .

我不会用任何错误的猜测来伤害他。

[hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ðæt] ; [jet] — —
He would stoop to much , but not to that ; yet — —
他 会 哈腰 到 很多 , 但 不是 到 那 ; 然而 — —

他什么都做得过分，但绝不会做到那种事；然而——

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,
" **The** **flush** **on** **her** **cheeks** **had** **died** **away** **,**
" 这 冲洗 在 她 脸颊 有 死亡 离开 ,

她脸颊上的红晕已经消退了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['vɪvɪd][spɑːts] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
but **the** **two** **vivid** **spots** **which** **remained** **showed** **the** **depth** **of** **her** **excitement** **.**
但 这 二 生动 地点 哪个 剩余 显示 这 深度 的 她 激动 .

但留下的两处鲜艳的斑点却显示出她内心的激动之情。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ,
" **Do** **you** **think** **,** " **she** **suddenly** **asked** **,**
" 做 你 思考 , " 她 突然 问 ,

"你觉得,"她突然问道,

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [plæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] ['noʊtɪs][ʌv; əv]
" **that** **a** **man** **out** **of** **revenge** **might** **plan** **to** **frighten** **me** **by** **a** **false** **notice** **of**
" 那 一个 男人 出去 的 复仇 可能 计划 到 吓唬 我 经过 一个 错误的 注意 的
[maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
my **husband's** **death** **,**
我的 丈夫的 死亡 ,

"有人可能出于报复，计划通过散布我丈夫死亡的虚假消息来恐吓我，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] ? "
and **that** **God** **to** **punish** **him** **,** **made** **the** **notice** **a** **prophecy** **?** **"**
和 那 上帝 到 惩治 他 , 制成 这 注意 一个 预言 ? "

难道上帝要惩罚他，所以才把这则告示当作预言吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,
" **I** **think** **a** **man** **influenced** **by** **the** **spirit** **of** **revenge** **might** **do** **almost** **anything** **,**
" 我 思考 一个 男人 影响 经过 这 精神 的 复仇 可能 做 几乎 任何事物 ,

我认为，一个受复仇心理驱使的人几乎什么事都做得出来。

" [aɪ] ['ænsər] , ['pɜːrpəsli] [ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" **I** **answered** **,** **purposely** **ignoring** **the** **latter** **part** **of** **her** **question** **.**
" 我 回答 , 故意 忽略 这 后者 部分 的 她 问题 .

我回答道，故意忽略了她问题的后半部分。

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" **But** **I** **always** **considered** **him** **a** **good** **man** **.**
" 但 我 总是 经过考虑的 他 一个 好的 男人 .

但我一直认为他是个好人。

[æt; ət] [liːst] [aɪ]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] .
At **least** **I** **never** **looked** **upon** **him** **as** **a** **wicked** **one** **.**
在 至少 我 绝不 看起来 之上 他 作为 一个 邪恶 一 .

至少我从未把他视为恶人。

['evri] ['ʌðər] ['begər] [wiː; wi] [miːt] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːf] ; [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]
Every **other** **beggar** **we** **meet** **has** **a** **cough** **;** **and** **yet** **,** **"** **she** **added** **after** **a**
每一个 其他 乞丐 我们 见面 有 一个 咳嗽 ; 和 然而 , " 她 额外 后 一个
['moʊmənts] [pɔːz] ,
moment's **pause** **,**
瞬间 暂停 ,

"我们遇到的乞丐几乎每个都有咳嗽的症状；然而,"她停顿了一下，又补充道，"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [ʃɑːk] , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **if** **it** **was** **not** **he** **who** **gave** **me** **this** **mortal** **shock** **,** **who** **was** **it** **?**
" 如果 它 曾是 不是 他 WHO 给予 我 这 凡人 震惊 , WHO 曾是 它 ?

"如果不是他让我遭受如此致命的打击，那会是谁呢？"

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ]['evər] [rɔːŋd] . ”

He	is	the	only	person	in	the	world	I	ever	wronged	.	”
他	是	这	仅有的	人	在	这	世界	我	曾经	冤枉	.	”

他是我这辈子唯一得罪过的人。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	Had	you	not	better	tell	me	his	name	?
“	有	你	不是	更好的	告诉	我	他的	姓名	?

你难道不应该告诉我他的名字吗?

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] [greɪt] [daʊt] .

“	No	,	I	am	in	too	great	doubt	.
“	不	,	我	是	在	也	伟大的	怀疑	.

“不，我非常怀疑。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd]['ɪndʒəri] . ”

I	should	hate	to	do	him	a	second	injury	.	”
我	应该	恨	到	做	他	一个	第二	受伤	.	”

我真不想让他再次受伤。

“ [juː; jʊ]['kænɑːt]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	You	cannot	injure	him	if	he	is	innocent	.
“	你	不能	损伤	他	如果	他	是	清白的	.

“如果他是无辜的，你就不能伤害他。”

[maɪ] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['veri] [seɪf] . ”

My	methods	are	very	safe	.	”
我的	方法	是	非常	安全的	.	”

我的方法非常安全。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [kɔːf] !

“	If	I	could	forget	his	cough	!
“	如果	我	可以	忘记	他的	咳嗽	!

“如果我能忘记他的咳嗽就好了！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːf]

but	it	had	that	peculiar	catch	in	it	that	I	remembered	so	well	in	the	cough
但	它	有	那	奇特	抓住	在	它	那	我	记得	所以	出色地	在	这	咳嗽

[ʌv; əv][dʒɑːn] ['greɪəm] .

of	John	Graham	.
的	约翰	格雷厄姆	.

但它有一种奇特的咳嗽声，我清楚地记得约翰·格雷厄姆的咳嗽声。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ɪ'speʃl] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	did	not	pay	any	especial	heed	to	it	at	the	time	.
我	做过	不是	支付	任何	特别的	注意	到	它	在	这	时间	.

当时我并没有特别在意。

[oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][oʊld] ['trʌblz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ;

Old	days	and	old	troubles	were	far	enough	from	my	thoughts	;
老的	天	和	老的	麻烦	是	远的	足够的	从	我的	想法	;

过去的种种往事和烦恼早已被我抛诸脑后;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [reɪzd] , [ðæt] [loʊ] ,

but	now	that	my	suspicions	are	raised	,	that	low	,
但	现在	那	我的	怀疑	是	提高	,	那	低的	,

但现在我的疑虑已经产生，如此卑劣，

['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [pər'sɪstənt] [wei] ,

choking	sound	comes	back	to	me	in	a	strangely	persistent	way	,
窒息	声音	来	后退	到	我	在	一个	奇怪的	执着的	方式	,

窒息的声音以一种奇怪的、挥之不去的方式再次出现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	I	seem	to	see	a	well	-	remembered	form	in	the	stooping	figure	of	this
和	我	似乎	到	看	一个	出色地	-	记得	形式	在	这	弯腰	数字	的	这

['begər] .

beggar	.
乞丐	.

我似乎从这个佝偻的乞丐的身影中看到了一个熟悉的面孔。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn]

I	hope	the	good	God	will	forgive	me	if	I	attribute	to	this	disappointed	man
我	希望	这	好的	上帝	将要	原谅	我	如果	我	属性	到	这	失望的	男人

[ə; eɪ] ['wɪkɪdnəs] [hiː; hi]['nevər] [kə'mɪtɪd] . ”

a	wickedness	he	never	committed	.	”
一个	邪恶	他	绝不	坚定的	.	”

我希望仁慈的上帝能够原谅我，如果我把这位失望的人从未犯过的罪恶归咎于他。

“ [huː] [ɪz][dʒɑːn] ['greɪəm] ?

“	Who	is	John	Graham	?
“	WHO	是	约翰	格雷厄姆	?

约翰·格雷厄姆是谁?

” [aɪ]['ɝːdʒd] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ][dɪd][hɪm; ɪm] ?

”	I	urged	,	“	and	what	was	the	nature	of	the	wrong	you	did	him	?
”	我	敦促	,	“	和	什么	曾是	这	自然	的	这	错误的	你	做过	他	?

我追问道：“你究竟对他做了什么错事？”

” [ʃiː; ʃi][roʊz] , [kæst][ˌem 'iː][wʌn] [ə'piːlɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə]

”	She	rose	,	cast	me	one	appealing	glance	,	and	perceiving	that	I	meant	to
”	她	玫瑰	,	投掷	我	一	上诉	瞥一眼	,	和	感知	那	我	意思是	到

[hæv; həv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['stɔːri] ,

have	her	whole	story	,
有	她	所有的	故事	,

她站起身，朝我投来一个恳求的眼神，察觉到我打算听她讲述全部故事，

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stʊd] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

turned	towards	the	fire	and	stood	warming	her	feet	before	the	hearth	,
转向	向	这	火	和	站立	变暖	她	脚	前	这	炉	,

她转身面向火堆，站在炉膛前烤脚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] .

with	her	face	turned	away	from	my	gaze	.
和	她	脸	转向	离开	从	我的	目光	.

她把脸转向一边，不让我看她。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	I	was	once	engaged	to	marry	him	,	”	she	began	.
“	我	曾是	一次	已订婚的	到	结婚	他	,	”	她	开始	.

“我曾经和他订婚过，”她开口说道。

“ [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

“	Not	because	I	loved	him	,
“	不是	因为	我	喜爱	他	,

不是因为我爱他，

[bʌt; bət][bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈveri] [pʊr] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] —

but	because	we	were	very	poor	—	I	mean	my	mother	and	myself	—
但	因为	我们	是	非常	贫穷的	—	我	意思是	我的	母亲	和	我	—

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] [siːmd] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] .

and	he	had	a	home	and	seemed	both	good	and	generous	.
和	他	有	一个	家	和	似乎	两个都	好的	和	慷慨的	.

但因为我们很穷——我是说我和我的母亲——而他有房子，而且看起来既善良又慷慨。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	day	came	when	we	were	to	be	married	—	this	was	in	the	West	,
这	天	来了	什么时候	我们	是	到	是	已婚	—	这	曾是	在	这	西方	,

终于到了我们结婚的日子——婚礼在西部举行。

[wei] [aʊt][ɪn][ˈkænzəs] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,

way	out	in	Kansas	—	and	I	was	even	dressed	for	the	wedding	,
方式	出去	在	堪萨斯州	—	和	我	曾是	甚至	穿着	为了	这	婚礼	,

当时我在堪萨斯州很远的地方——而且我甚至已经盛装打扮准备参加婚礼了，

[wen] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [hɪr] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈveri] [rɪtʃ] ,

when	a	letter	came	from	my	uncle	here	,	a	rich	uncle	,	very	rich	,
什么时候	一个	信	来了	从	我的	叔叔	这里	,	一个	富有的	叔叔	,	非常	富有的	,

当我收到我叔叔——一位富有的叔叔，非常富有——的来信时，

[huː] [hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] ,

who	had	never	had	anything	to	do	with	my	mother	since	her	marriage	,
WHO	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	我的	母亲	自从	她	婚姻	,

自从我母亲结婚后，他就和她没有任何来往。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn][laɪf] [ɪf]

and	in	it	he	promised	me	fortune	and	everything	else	desirable	in	life	if
和	在	它	他	承诺	我	财富	和	一切	别的	理想	在	生活	如果

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	would	come	to	him	,
我	会	来	到	他	,

他在信中承诺，如果我跟随他，他将给我财富和生活中一切我渴望的东西。

[ˌʌnɪnˈkʌmbərd] [baɪ][ˈeni] [ˈfuːlɪʃ] [taɪz] .

unencumbered	by	any	foolish	ties	.
不受阻碍的	经过	任何	愚蠢	领带	.

不受任何愚蠢关系的束缚。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [lʌvd]

And	I	within	half	an	hour	of	marriage	with	a	man	I	had	never	loved
和	我	之内	一半	一个	小时	的	婚姻	和	一个	男人	我	有	绝不	喜爱

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [heitid] .

and	now	suddenly	hated	.
和	现在	突然	憎恨	.

结婚不到半小时，我就对一个我从未爱过、现在却突然恨之入骨的男人恨之入骨。

[ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [æz; əz][maɪ] [kənˈdʌkt] [meɪ] [əˈpɪr]

The	temptation	was	overwhelming	,	and	heartless	as	my	conduct	may	appear
这	诱惑	曾是	压倒	,	和	狠心	作为	我的	执行	可能	出现

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	you	,	I	succumbed	to	it	.
到	你	,	我	屈服了	到	它	.

诱惑难以抗拒，虽然我的行为在你看来可能很冷酷无情，但我还是屈服了。

['telɪŋ]	[maɪ]	['lʌvər]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	[maɪ]	[maɪnd]	,	[aɪ]	[dɪs'mɪst]	[ðə; ðɪ]	['mɪnɪstər]	[wen]	[hi:; hi]
Telling	**my**	**lover**	**that**	**I**	**had**	**changed**	**my**	**mind**	**,**	**I**	**dismissed**	**the**	**minister**	**when**	**he**
讲述	我的	情人	那	我	有	已更改	我的	头脑	,	我	解雇	这	部长	什么时候	他

[keɪm]	,
came	**,**
来了	,

我告诉我的爱人我已经改变主意了，然后就把来访的牧师打发走了。

[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	[maɪ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[prə'si:dɪŋ]	[i:st]	[æz; əz]	[su:n]	[æz; əz]	['pɑ:səb(ə)l]	.
and	**announced**	**my**	**intention**	**of**	**proceeding**	**East**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
和	宣布	我的	意图	的	进行中	东方	作为	很快	作为	可能的	.

并宣布我打算尽快前往东方。

['mɪstər]	.	['greɪəm]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	['perəlaɪzd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,
Mr	**.**	**Graham**	**was**	**simply**	**paralyzed**	**by**	**his**	**disappointment**	**,**
先生	.	格雷厄姆	曾是	简单地	瘫痪	经过	他的	失望	,

格雷厄姆先生失望至极，完全不知所措。

[ænd; ənd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[fju:]	[deɪz]	[wɪtʃ]	[ˌɪntə'vi:nd]	[bɪ'fɔ:r]	[maɪ]	[dɪ'pɑ:rtʃər]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['hɔ:ntɪd]
and	**during**	**the**	**few**	**days**	**which**	**intervened**	**before**	**my**	**departure**	**,**	**I**	**was**	**haunted**
和	期间	这	很少	天	哪个	介入	前	我的	离开	,	我	曾是	闹鬼的

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
by	**his**	**face**	**,**
经过	他的	脸	,

在我离开前的那几天里，他的脸一直萦绕在我的脑海中。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hu:]	[hæd; həd]	[daɪd]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[ˌoʊvər'welmɪŋ]
which	**was**	**like**	**that**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**died**	**from**	**some**	**overwhelming**
哪个	曾是	喜欢	那	的	一个	男人	WHO	有	死亡	从	一些	压倒

[ʃɑ:k]	.
shock	**.**
震惊	.

就像一个因受到巨大惊吓而死的人一样。

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[fri:]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[taʊn]	,	[ɪ'speʃəli]	['æftər]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[nu:]	[jɔ:k]
But	**when**	**I**	**was**	**once**	**free**	**of**	**the**	**town**	**,**	**especially**	**after**	**I**	**arrived**	**in**	**New**	**York**
但	什么时候	我	曾是	一次	自由的	的	这	镇	,	尤其	后	我	到达的	在	新的	约克

,
,
,

但当我离开那个小镇之后，尤其是我抵达纽约之后，

[aɪ]	[fər'gɑ:t]	[ə'laɪk]	[hɪz; ɪz]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	.
I	**forgot**	**alike**	**his**	**misery**	**and**	**himself**	**.**
我	忘了	同样	他的	苦难	和	他自己	.

我既忘记了他的痛苦，也忘记了他自己。

['evriθɪŋ]	[aɪ]	[sɔ:]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['bju:tɪf(ə)l]	!
Everything	**I**	**saw**	**was**	**so**	**beautiful**	**!**
一切	我	锯	曾是	所以	美丽的	!

我看到的一切都太美了！

[laɪf]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[tʃɑ:rm]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[soʊ]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'i:]	[ænd; ənd]
Life	**was**	**so**	**full**	**of**	**charm**	**,**	**and**	**my**	**uncle**	**so**	**delighted**	**with**	**me**	**and**
生活	曾是	所以	满的	的	魅力	,	和	我的	叔叔	所以	高兴极了	和	我	和

['evriθɪŋ]	[aɪ]	[dɪd]	!
everything	**I**	**did**	**!**
一切	我	做过	!

生活充满了乐趣，我的叔叔非常喜欢我，也喜欢我做的每一件事！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪmz] [hoʊlmz] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ]

Then	there	was	James	Holmes	,	and	after	I	had	seen	him	—	But	I
然后	那里	曾是	詹姆斯	福尔摩斯	,	和	后	我	有	已见	他	—	但	我

['kænɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

cannot	talk	of	that	.
不能	讲话	的	那	.

还有詹姆斯·霍姆斯，在我见过他之后——但我不能谈论这件事。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	loved	each	other	,
我们	喜爱	每个	其他	,

我们彼此相爱，

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][sər'praɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪ'laɪt] [haʊ][kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə]

and	under	the	surprise	of	this	new	delight	how	could	I	be	expected	to
和	在下面	这	惊喜	的	这	新的	喜	如何	可以	我	是	预期的	到

[rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['bærən]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

remember	the	man	I	had	left	behind	me	in	that	barren	region	in	which	I	had
记住	这	男人	我	有	左边	在后面	我	在	那	荒芜	地区	在	哪个	我	有

[spent] [maɪ] [juːθ] ?

spent	my	youth	?
花费	我的	青年	?

在这份全新的喜悦带来的惊喜之下，我怎能想起我留在那片我度过青春的荒凉土地上的那个人呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

But	he	did	not	forget	the	misery	I	had	caused	him	.
但	他	做过	不是	忘记	这	苦难	我	有	导致	他	.

但他没有忘记我给他带来的痛苦。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] :

He	followed	me	to	New	York	:
他	随后	我	到	新的	约克	:

他跟着我到了纽约:

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	on	the	morning	I	was	married	found	his	way	into	the	house	,
和	在	这	早晨	我	曾是	已婚	成立	他的	方式	进入	这	房子	,

在我结婚那天早上，他设法进了屋。

[ænd; ənd]['mɪksɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] ,

and	mixing	with	the	wedding	guests	,
和	混合	和	这	婚礼	客人	,

与婚礼宾客交流互动，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

suddenly	appeared	before	me	just	as	I	was	receiving	the	congratulations	of
突然	出现	前	我	只是	作为	我	曾是	接收	这	恭喜！	的

[maɪ] [frendz] .

my	friends	.
我的	朋友们	.

正当我接受朋友们的祝贺时，他突然出现在我面前。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] ['terər] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn]

At	sight	of	him	I	experienced	all	the	terror	he	had	calculated	upon
在	视线	的	他	我	经验丰富的	全部	这	恐怖	他	有	计算	之上

['kɔːzɪŋ] ,

causing	,
导致	,

看到他，我立刻感受到了他原本计划带给我的所有恐惧。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [æt; ət] [huːz] [saɪd][aɪ] [stʊd] ,
but **remembering** **at** **whose** **side** **I** **stood** **,**
但 记住 在 谁 边 我 站立 ,

但我不会忘记我曾站在谁的身边，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][haɪd][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n]['ʌndər][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ə'pærənt] ['hɔːtinəs] .
I **managed** **to** **hide** **my** **confusion** **under** **an** **aspect** **of** **apparent** **haughtiness** **.**
我 管理 到 隐藏 我的 困惑 在下面 一个 方面 的 明显 傲气 .

我设法用傲慢的姿态掩饰了自己的困惑。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [dʒɑːn] ['greɪəm] .
This **irritated** **John** **Graham** **.**
这 受刺激 约翰 格雷厄姆 .

这激怒了约翰·格雷厄姆。

['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [maɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi][kraɪd] [pə'remptrəli] , -
Flushing **with** **anger** **,** **and** **ignoring** **my** **imploring** **look** **,** **he** **cried** **peremptorily** **,** **'**
法拉盛 和 愤怒 , 和 忽略 我的 恳求 看 , 他 哭 专断地 , -
['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
Present **me** **to** **your** **husband** **!**
展示 我 到 你的 丈夫 !

他怒火中烧，不顾我的恳求，厉声说道："把我介绍给你的丈夫！"

- [ænd; ənd][aɪ][felt] [fɔːrst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] .
' **and** **I** **felt** **forced** **to** **present** **him** **.**
- 和 我 毛毡 强制 到 展示 他 .

"我感到不得不把他介绍给大家。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [hoʊlmz] .
But **his** **name** **produced** **no** **effect** **upon** **Mr** **.** **Holmes** **.**
但 他的 姓名 生产 不 影响 之上 先生 . 福尔摩斯 .

但他的名字对福尔摩斯先生并没有产生任何影响。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][dʒɑːn]
I **had** **never** **told** **him** **of** **my** **early** **experience** **with** **this** **man** **,** **and** **John**
我 有 绝不 讲述 他 的 我的 早期的 经验 和 这 男人 , 和 约翰
['greɪəm] ,
Graham **,**
格雷厄姆 ,

我从未向他提起过我早年与这个人，以及约翰·格雷厄姆的经历。

[pɚ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [kæst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪtər] [glæns] [ʌv; əv][dɪs'deɪn][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , ['mʌtərɪŋ]
perceiving **this** **,** **cast** **me** **a** **bitter** **glance** **of** **disdain** **and** **passed** **on** **,** **muttering**
感知 这 , 投掷 我 一个 苦的 瞥一眼 的 蔑视 和 通过了 在 , 喃喃自语
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
between **his** **teeth** **,**
之间 他的 牙齿 ,

他察觉到这一点，狠狠地鄙夷地瞥了我一眼，然后咬牙切齿地嘟囔着，继续往前走去。

- [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
' **False** **to** **me** **and** **false** **to** **him** **!**
- 错误的 到 我 和 错误的 到 他 !

"对我背信弃义，对他也背信弃义！"

[jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
Your **punishment** **be** **upon** **you** **!**
你的 惩罚 是 之上 你 !

愿你受到惩罚！

- [ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
' **and** **I** **felt** **as** **if** **I** **had** **been** **cursed** **.**
- 和 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 被诅咒的 .

我感觉自己好像被诅咒了一样。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪr] , [muːvd] [baɪ][iˈməuʃənz] [ˈredɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] .

”	She	stopped	here	,	moved	by	emotions	readily	to	be	understood	.
”	她	停止	这里	,	已搬	经过	情绪	容易	到	是	理解	.

她停了下来，被一种很容易被理解的情绪所感动。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri][ænd; ənd]

Then	with	quick	impetuosity	she	caught	up	the	thread	of	her	story	and
然后	和	快的	冲动	她	捕捉	向上	这	线	的	她	故事	和

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

然后她迅速而急切地抓住了故事的线索，继续讲了下去。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][fərˈgɑːt] .

“	That	was	six	months	ago	;	and	again	I	forgot	.
“	那	曾是	六	几个月	前	;	和	再次	我	忘了	.

“那是六个月前的事了；我又忘了。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [suːn] [əbˈzɔːrbd] [maɪ] [ˈevri] [θɔːt] .

My	mother	died	and	my	husband	soon	absorbed	my	every	thought	.
我的	母亲	死亡	和	我的	丈夫	很快	吸收	我的	每一个	想法	.

母亲去世后，我的每一个念头都转移到了丈夫身上。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,

How	could	I	dream	that	this	man	,
如何	可以	我	梦	那	这	男人	,

我怎么会想到这个人呢?

[huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['skersli] [ðæt] ,

who	was	little	more	than	a	memory	to	me	and	scarcely	that	,
WHO	曾是	小的	更多的	比	一个	记忆	到	我	和	几乎	那	,

他对我来说只不过是一段回忆，而且几乎算不上回忆。

[wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['plænɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

was	secretly	planning	mischief	against	me	?
曾是	偷偷	规划	恶作剧	反对	我	?

你是不是暗中策划对付我?

[jet] [ðɪs] [skræp] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk]

Yet	this	scrap	about	which	we	have	talked	so	much	may	have	been	the	work
然而	这	废料	关于	哪个	我们	有	谈话	所以	很多	可能	有	到过	这	工作

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

of	his	hands	;
的	他的	双手	;

然而，我们谈论了这么多的这件破事，很可能就是他亲手做的;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] — —

and	even	my	husband's	death	—	—
和	甚至	我的	丈夫的	死亡	—	—

甚至包括我丈夫的去世——

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [spoʊk]

”	She	did	not	finish	,	but	her	face	,	which	was	turned	towards	me	,	spoke
”	她	做过	不是	结束	,	但	她	脸	,	哪个	曾是	转向	向	我	,	辐

['vɑːljəmz] .

volumes	.
卷	.

“她没有说完，但她转向我的表情却说明了一切。”

“ [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][inˈkwaiəd]['ɪntuː] , ” [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	Your	husband's	death	shall	be	inquired	into	,	”	I	assured	her	.
“	你的	丈夫的	死亡	将	是	询问	进入	,	”	我	保证	她	.

“你丈夫的死因将会得到调查，”我向她保证。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dis'kʌvəriz] ,

And	she	,	exhausted	by	the	excitement	of	her	discoveries	,
和	她	,	筋疲力尽的	经过	这	激动	的	她	发现	,

而她，因发现带来的兴奋而筋疲力尽，

[æskt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət]

asked	that	she	might	be	excused	from	further	discussion	of	the	subject	at
问	那	她	可能	是	已原谅	从	更远	讨论	的	这	主题	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

她请求当时可以不再就此话题进行进一步讨论。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] , [maɪ'self] , [tu:; tə]['entər] ['eni] [mɔ:r] ['fʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst] [ðen]

As	I	had	no	wish	,	myself	,	to	enter	any	more	fully	into	the	matter	just	then
作为	我	有	不	希望	,	我	,	到	进入	任何	更多的	完全	进入	这	事情	只是	然后

,

,

,

由于我本人当时并不想更深入地介入此事，

[aɪ] ['redɪli] [ək'si:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [left][ˌem 'i:] .

I	readily	acceded	to	her	request	,	and	the	pretty	widow	left	me	.
我	容易	同意	到	她	要求	,	和	这	漂亮的	寡妇	左边	我	.

我欣然答应了她的请求，那位漂亮的寡妇离开了。

[i:] .

II	.
二	.

二、

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði][fɜ:rst][fækt][tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [wʌz; wəz] ['weðər] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [hæd; həd][daɪd]

Obviously	the	first	fact	to	be	settled	was	whether	Mr	.	Holmes	had	died
明显地	这	第一的	事实	到	是	定居	曾是	无论	先生	.	福尔摩斯	有	死亡

[frʌm; frəm] ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .

from	purely	natural	causes	.
从	纯粹	自然的	原因	.

显然，首先要确定的是霍姆斯先生是否死于纯粹的自然原因。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['bizid] [maɪ'self][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

I	accordingly	busied	myself	the	next	few	days	with	this	question	,
我	因此	忙碌	我	这	下一个	很少	天	和	这	问题	,

因此，接下来的几天我都在忙着思考这个问题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][soʊ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətiz] [ðæt] [æn; ən]

and	was	fortunate	enough	to	so	interest	the	proper	authorities	that	an
和	曾是	幸运	足够的	到	所以	兴趣	这	恰当的	当局	那	一个

['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['ɪju:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌekshju:'meɪʃn][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

order	was	issued	for	the	exhumation	and	examination	of	the	body	.
命令	曾是	发布	为了	这	开棺验尸	和	考试	的	这	身体	.

幸运的是，此事引起了有关当局的重视，以至于当局下令开棺验尸。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

The	result	was	disappointing	.
这	结果	曾是	令人失望	.

结果令人失望。

[noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ,

No	traces	of	poison	were	to	be	,
不	痕迹	的	毒	是	到	是	,

不能有任何毒物痕迹。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di]['eni][mɑ:rk][ʌv; əv]

found	**in**	**the**	**stomach**	**nor**	**was**	**there**	**to**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**body**	**any**	**mark**	**of**
成立	在	这	胃	也不	曾是	那里	到	是	已见	在	这	身体	任何	标记	的

['vaɪələns] ,

violence	**,**
暴力	,

胃部未发现任何异物，尸体上也未发现任何暴力痕迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [prɪk] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌmz] .

with	**the**	**exception**	**of**	**a**	**minute**	**prick**	**upon**	**one**	**of**	**his**	**thumbs**	**.**
和	这	例外	的	一个	分钟	刺	之上	一	的	他的	拇指	.

除了他大拇指上被轻轻扎了一下之外，其他地方都安然无恙。

[ðɪs] [spek] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] ['evri] [aɪ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

This	**speck**	**was**	**so**	**small**	**that**	**it**	**escaped**	**every**	**eye**	**but**	**my**	**own**	**.**
这	斑点	曾是	所以	小的	那	它	逃脱	每一个	眼睛	但	我的	自己的	.

这个小黑点太小了，除了我以外，所有人都没注意到它。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [sər'tɪfɪkət] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ɪn]

The	**authorities**	**assuring**	**the**	**widow**	**that**	**the**	**doctor's**	**certificate**	**given**	**her**	**in**
这	当局	保证	这	寡妇	那	这	医生的	证书	给定	她	在

[ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

Philadelphia	**was**	**correct**	**,**
费城	曾是	正确的	,

当局向寡妇保证，费城医生给她开的证明是正确的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'tɜ:d] .

he	**was**	**again**	**interred**	**.**
他	曾是	再次	埋葬	.

他再次被安葬。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] ; ['ni:ðər] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

But	**I**	**was**	**not**	**satisfied**	**;**	**neither**	**do**	**I**	**think**	**she**	**was**	**.**
但	我	曾是	不是	使满意	;	两者都不	做	我	思考	她	曾是	.

但我并不满意；我想她也不满意。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,

I	**was**	**confident**	**that**	**his**	**death**	**was**	**not**	**a**	**natural**	**one**	**,**
我	曾是	自信的	那	他的	死亡	曾是	不是	一个	自然的	一	,

我确信他的死并非自然死亡。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['si:krət][ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ]

and	**entered**	**upon**	**one**	**of**	**those**	**secret**	**and**	**prolonged**	**investigations**	**which**
和	进入	之上	一	的	那些	秘密	和	延长	调查	哪个

[hæv; həv] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

have	**constituted**	**the**	**pleasure**	**of**	**my**	**life**	**for**	**so**	**many**	**years**	**.**
有	构成	这	乐趣	的	我的	生活	为了	所以	许多	年	.

于是，我便开始了那些秘密而漫长的调查，而这些调查多年来一直是我生活的乐趣所在。

[fɜ:rst] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

First	**,**	**I**	**visited**	**the**	**Colonnade**	**in**	**Philadelphia**	**,**
第一的	,	我	到访	这	柱廊	在	费城	,

首先，我参观了费城的柱廊。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [daɪd] , [went] [θru:]

and	**being**	**allowed**	**to**	**see**	**the**	**room**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**died**	**,**	**went**	**through**
和	存在	允许	到	看	这	房间	在	哪个	先生	.	福尔摩斯	死亡	,	去	通过

[ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] .

it	**carefully**	**.**
它	小心	.

获准参观福尔摩斯先生去世的房间后，他仔细地查看了一遍。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [sɪns] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊps][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

As	it	had	not	been	used	since	that	time	I	had	some	hopes	of	coming
作为	它	有	不是	到过	用过的	自从	那	时间	我	有	一些	希望	的	未来

[ə'pɑːn][ə; eɪ][kluː] .

upon	a	clue	.
之上	一个	线索	.

由于它自那以后就没被使用过，所以我抱有一线希望，希望能从中找到线索。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðɪs]

But	it	was	a	vain	hope	and	the	only	result	of	my	journey	to	this
但	它	曾是	一个	徒劳	希望	和	这	仅有的	结果	的	我的	旅行	到	这

[pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

place	was	the	assurance	I	received	that	the	gentleman	had	spent	the	entire
地方	曾是	这	保证	我	已收到	那	这	绅士	有	花费	这	全部的

['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

evening	preceding	his	death	,
晚上	前	他的	死亡	,

但这只是徒劳的希望，我此行的唯一结果就是证实，这位先生在去世前的整个晚上都待在这里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['sevrəl] ['letərz] [ænd; ənd][wʌn] [smɔːl]

in	his	own	room	,	where	he	had	been	brought	several	letters	and	one	small
在	他的	自己的	房间	,	在哪里	他	有	到过	带来	一些	信件	和	一	小的

['pækɪdʒ] ,

package	,
包裹	,

在他自己的房间里，有人给他送来了几封信和一个小包裹。

[ðə; ði] ['lætər] ['kʌmɪŋ] [baɪ][meɪl] .

the	latter	coming	by	mail	.
这	后者	未来	经过	邮件	.

后者是通过邮寄送来的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] — [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

With	this	one	point	gained	—	if	it	was	a	point	—	I	went	back	to	New	York
和	这	一	观点	获得	—	如果	它	曾是	一个	观点	—	我	去	后退	到	新的	约克

.

:

.

凭借这一分——如果这算得上是一分的话——我回到了纽约。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ,

Calling	on	Mrs	.	Holmes	,	I	asked	her	if	,
呼叫	在	太太	.	福尔摩斯	,	我	问	她	如果	,

我拜访了霍姆斯太太，问她是否：

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['letərz] ,

while	her	husband	was	away	she	had	sent	him	anything	besides	letters	,
尽管	她	丈夫	曾是	离开	她	有	发送	他	任何事物	除了	信件	,

丈夫不在家期间，她除了信件之外，没有寄过其他东西给他。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and	upon	her	replying	to	the	contrary	,
和	之上	她	回复	到	这	相反	,

而当她回答说恰恰相反时，

[ri'kwestid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] [ə'mʌŋ]

requested	to	know	if	in	her	visit	to	Philadelphia	she	had	noted	among
请求	到	知道	如果	在	她	访问	到	费城	她	有	著名的	之中

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪ'fekts] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ɔːr] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

her	husband's	effects	anything	that	was	new	or	unfamiliar	to	her	,
她	丈夫的	效果	任何事物	那	曾是	新的	或者	陌生	到	她	,

询问她在费城之行中是否注意到丈夫的遗物中有任何她不熟悉或不熟悉的东西。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [waɪl] [ðer; ðər] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

“	For	he	received	a	package	while	there	,	”	I	explained	,
“	为了	他	已收到	一个	包裹	尽管	那里	,	”	我	解释	,

“因为他在那里的时候收到一个包裹，”我解释道。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts]['kɑːntents] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] ,

“	and	though	its	contents	may	have	been	perfectly	harmless	,
“	和	尽管	它是	内容	可能	有	到过	完美	无害	,

“尽管它的内容物可能完全无害，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['eni]

it	is	just	as	well	for	us	to	be	assured	of	this	,	before	going	any
它	是	只是	作为	出色地	为了	我们	到	是	保证	的	这	,	前	去	任何

['fɜːrðər] . ”

further	.	”
更远	.	”

在采取进一步行动之前，我们最好先确认这一点。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] ['vaɪələns] . ”

“	Oh	,	you	think	,	then	,	he	was	really	the	victim	of	some	secret	violence	.	”
“	哦	,	你	思考	,	然后	,	他	曾是	真的	这	受害者	的	一些	秘密	暴力	.	”

“哦，你这么认为，他真的是某种秘密暴力事件的受害者。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	We	have	no	proof	of	it	,	”	I	said	.
“	我们	有	不	证明	的	它	,	”	我	说	.

“我们没有证据证明这一点，”我说。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

“	On	the	contrary	,	we	are	assured	that	he	died	from	natural	causes	.
“	在	这	相反	,	我们	是	保证	那	他	死亡	从	自然的	原因	.

“恰恰相反，我们确信他是自然死亡的。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [slɪp] [aʊt'weɪz] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz]

But	the	incident	of	the	newspaper	slip	outweighs	,	in	my	mind	,	the	doctor's
但	这	事件	的	这	报纸	滑	胜过	,	在	我的	头脑	,	这	医生的

[kən'klʊʒənz] ,

conclusions	,
结论	,

但在我看来，报纸走漏事件比医生的结论更重要。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][hæz; həz] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli]

and	until	the	mystery	surrounding	that	obituary	notice	has	been	satisfactorily
和	直到	这	神秘	周围	那	讣告	注意	有	到过	令人满意地

[ɪk'spleɪnd] [baɪ][ɪts] ['ɔːθər] ,

explained	by	its	author	,
解释	经过	它是	作者	,

在讣告的作者对围绕该讣告的谜团做出令人满意的解释之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn]

I	shall	hold	to	the	theory	that	your	husband	has	been	made	away	with	in
我	将	抓住	到	这	理论	那	你的	丈夫	有	到过	制成	离开	和	在

[sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ,

some	strange	and	seemingly	unaccountable	manner	,
一些	奇怪的	和	似乎	无法解释	方式	,

我始终认为你丈夫已经以某种离奇且看似无法解释的方式失踪了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] . ”

which	it	is	our	duty	to	bring	to	light	.	”
哪个	它	是	我们的	责任	到	带来	到	光	.	”

我们有责任将真相揭露出来。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !
“ You are right !
“ 你 是 正确的 !

“你是对的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !
You are right !
你 是 正确的 !

你是对的!

[oʊ] , [dʒɑːn] ['greɪəm] !
Oh , John Graham !
哦 , 约翰 格雷厄姆 !

哦，约翰·格雷厄姆!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ] [ðɪs] [pleɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]
” She was so carried away by this plain expression of my belief that she forgot
” 她 曾是 所以 携带 离开 经过 这 清楚的 表达 的 我的 信仰 那 她 忘了
[ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the question I had put to her .
这 问题 我 有 放 到 她 .

“她被我这番直白的信仰表达深深打动，以至于忘记了我向她提出的问题。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz]
“ You have not told whether or not you found anything among your husband's
“ 你 有 不是 讲述 无论 或者 不是 你 成立 任何事物 之中 你的 丈夫的
[ɪ'fekts] [ðæt] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] ,
effects that can explain this mystery ,
效果 那 能 解释 这 神秘 ,

“你还没有说明你是否在你丈夫的遗物中找到任何可以解释这个谜团的东西。”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] .
She at once became attentive .
她 在 一次 成为 细心 .

她立刻变得专注起来。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pækt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg] ['nɪrli] [soʊ]
“ Nothing , ” said she : “ his trunks were already packed and his bag nearly so
“ 没有什么 , ” 说 她 : “ 他的 树干 是 已经 包装 和 他的 包 几乎 所以
.
:
.

“没什么，”她说，“他的行李箱已经打包好了，包也差不多打包好了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['lætər] ,
There were a few things lying about the room which were put into the latter ,
那里 是 一个 很少 事物 说谎 关于 这 房间 哪个 是 放 进入 这 后者 ,

房间里散落着一些东西，都被放进了后者里。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] [liːst]
but I saw nothing but what was familiar to me among them ; at least
但 我 锯 没有什么 但 什么 曾是 熟悉的 到 我 之中 他们 ; 在 至少
,
,
,

但我看到的都是我熟悉的事物；至少，

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [siː] .

I	think	not	;	perhaps	we	had	better	look	through	his	trunk	and	see	.
我	思考	不是	;	也许	我们	有	更好的	看	通过	他的	树干	和	看	.

我觉得不是；或许我们最好打开他的行李箱看看。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

I	have	not	had	the	heart	to	open	it	since	I	came	back	.
我	有	不是	有	这	心	到	打开	它	自从	我	来了	后退	.

自从回来后，我一直不忍心打开它。

” [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] , [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

”	As	this	was	exactly	what	I	wished	,	I	said	as	much	,
”	作为	这	曾是	确切地	什么	我	希望	,	我	说	作为	很多	,

“因为这正是我所希望的，所以我如实说道。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

and	she	led	me	into	a	small	room	,
和	她	引领	我	进入	一个	小的	房间	,

她领我进了一间小房间，

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] - [bæg][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

against	the	wall	of	which	stood	a	trunk	with	a	traveling	-	bag	on	top	of
反对	这	墙	的	哪个	站立	一个	树干	和	一个	旅行	-	包	在	顶部	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

墙边放着一个箱子，箱子上放着一个旅行包。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði][ˈkɑːntents][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] .

Opening	the	latter	,	she	spread	the	contents	out	on	the	trunk	.
开幕	这	后者	,	她	传播	这	内容	出去	在	这	树干	.

她打开后一个箱子，把里面的东西摊开在箱子上。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsædli] [ˈmɝːmɝd] , [ðə; ði] [terz] [ˈwelɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“	I	know	all	these	things	,	”	she	sadly	murmured	,	the	tears	welling	in	her	eyes	.
“	我	知道	全部	这些	事物	,	”	她	令人遗憾的是	低声说道	,	这	眼泪	井	在	她	眼睛	.

“我知道所有这些事，”她悲伤地低语道，眼泪涌上了眼眶。

“ [ðɪs] ?

“	This	?
“	这	?

“这?

” [aɪ][inˈkwaiəd] ,

”	I	inquired	,
”	我	询问	,

我问道：

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kɔɪld] [ˈwaɪər][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋz] [ˈdæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

lifting	up	a	bit	of	coiled	wire	with	two	or	three	little	rings	dangling	from	it
举重	向上	一个	少量	的	卷曲	金属丝	和	二	或者	三	小的	戒指	悬挂	从	它

.

:
.

提起一小段盘绕的金属丝，上面垂着两三个小环。

“ [noʊ] ; [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	No	;	why	,	what	is	that	?	”
“	不	;	为什么	,	什么	是	那	?	”

“不，为什么？那是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] . ”

“	It	looks	like	a	puzzle	of	some	kind	.	”
“	它	看起来	喜欢	一个	谜	的	一些	种类	.	”

“看起来像某种拼图。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

“	Then	it	is	of	no	consequence	.
“	然后	它	是	的	不	结果	.

“那么这就无关紧要了。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'traɪvəns] .

My	husband	was	forever	amusing	himself	over	some	such	contrivance	.
我的	丈夫	曾是	永远	有趣	他自己	超过	一些	这样的	装置	.

我丈夫总是对这类小玩意儿津津有味地琢磨着。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [nuː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [laɪkt] [ðiːz] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [sent] [ðem; ðəm]

All	his	friends	knew	how	well	he	liked	these	toys	and	frequently	sent	them
全部	他的	朋友们	知道	如何	出色地	他	喜欢	这些	玩具	和	频繁地	发送	他们

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他的朋友们都知道他很喜欢这些玩具，经常寄给他。

[ðɪs] [wʌn] ['evɪdəntli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

This	one	evidently	reached	him	in	Philadelphia	.
这	一	显然	达到	他	在	费城	.

显然，这条信息寄到了他在费城的地址。

” ['miːnwaɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['waɪər] ['kjʊriəsli] .

”	Meanwhile	I	was	eying	the	bit	of	wire	curiously	.
”	同时	我	曾是	注视	这	少量	的	金属丝	奇怪的是	.

“与此同时，我好奇地盯着那根电线。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [əˈpendidʒiz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

It	was	undoubtedly	a	puzzle	,	but	it	had	appendages	to	it	that	I	did	not	understand	.
它	曾是	无疑	一个	谜	,	但	它	有	附属物	到	它	那	我	做过	不是	理解	.

这无疑是个谜题，但它还有一些我不理解的附属部分。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

“	It	is	more	than	ordinarily	complicated	,	”	I	observed	,
“	它	是	更多的	比	按说	复杂的	,	”	我	观察到	,

“这比一般情况要复杂得多，”我说道。

['muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

moving	the	rings	up	and	down	in	a	vain	endeavor	to	work	them	off	.
移动	这	戒指	向上	和	向下	在	一个	徒劳	努力	到	工作	他们	离开	.

他徒劳地上下晃动圆环，试图将它们甩掉。

“ [ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	The	better	he	would	like	it	,	”	said	she	.
“	这	更好的	他	会	喜欢	它	,	”	说	她	.

“他越高兴越好，”她说。

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋz] .

I	kept	on	working	with	the	rings	.
我	保留	在	在职的	和	这	戒指	.

我继续摆弄这些戒指。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][stɑ:rt] .

Suddenly	**I**	**gave**	**a**	**painful**	**start**	**.**
突然	我	给予	一个	痛苦	开始	.

我突然痛苦地惊醒了一下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [aʊt][ænd; ənd] [prɪkt] [ˌem 'i:] .

A	**little**	**prong**	**in**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**toy**	**had**	**started**	**out**	**and**	**pricked**	**me**	**.**
一个	小的	叉	在	这	处理	的	这	玩具	有	开始	出去	和	刺痛	我	.

玩具手柄上的一个小尖刺突然伸了出来，扎了我一下。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

“	**You**	**had**	**better**	**not**	**handle**	**it**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**down**	**.**
“	你	有	更好的	不是	处理	它	,	”	说	我	,	和	铺设	它	向下	.

“你最好别碰它，”我说着，把它放下了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

But	**the**	**next**	**minute**	**I**	**took**	**it**	**up**	**again**	**and**	**put**	**it**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
但	这	下一个	分钟	我	采取	它	向上	再次	和	放	它	在	我的	口袋	.

但下一分钟我又把它捡起来放进了口袋里。

[ðə; ði] [prɪk] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['tretʃərəs] [bɪt][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm]

The	**prick**	**made**	**by**	**this**	**treacherous**	**bit**	**of**	**mechanism**	**was**	**in**	**or**	**near**	**the**	**same**
这	刺	制成	经过	这	奸诈	少量	的	机制	曾是	在	或者	靠近	这	相同的

[pleɪs] [ɑ:n][maɪ] [θʌm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑ:n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st]

place	**on**	**my**	**thumb**	**as**	**the**	**one**	**I**	**had**	**noticed**	**on**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**deceased**
地方	在	我的	拇指	作为	这	一	我	有	注意到	在	这	手	的	这	死者

['mɪstər] . [hoʊlmz] .

Mr	**.**	**Holmes**	**.**
先生	.	福尔摩斯	.

这个阴险的装置在我拇指上造成的刺伤，位置与我在已故的福尔摩斯先生手上看到的刺伤位置相同或相近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] ['fɜ:rðər] ,

There	**was**	**a**	**fire**	**in**	**the**	**room**	**,**	**and**	**before**	**proceeding**	**further**	**,**
那里	曾是	一个	火	在	这	房间	,	和	前	进行中	更远	,

房间里着火了，在继续前进之前，

[aɪ] ['kɔ:təraizd] [ðæt] [prɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t]['poʊkər] .

I	**cauterized**	**that**	**prick**	**with**	**the**	**end**	**of**	**a**	**red**	**-**	**hot**	**poker**	**.**
我	烧灼	那	刺	和	这	结尾	的	一个	红色的	-	热的	扑克	.

我用烧红的铁棍末端烧灼了那个伤口。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'dju:z] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [ænd; ənd] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kemɪst]

Then	**I**	**made**	**my**	**adieux**	**to**	**Mrs**	**.**	**Holmes**	**and**	**went**	**immediately**	**to**	**a**	**chemist**
然后	我	制成	我的	再见	到	太太	.	福尔摩斯	和	去	立即地	到	一个	化学家

[frend] [ʌv; əv][maɪn] .

friend	**of**	**mine**	**.**
朋友	的	矿	.

然后我向福尔摩斯夫人告别，立即去找我的一位化学家朋友。

“ [test] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [sti:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

“	**Test**	**the**	**end**	**of**	**this**	**bit**	**of**	**steel**	**for**	**me**	**,**
“	测试	这	结尾	的	这	少量	的	钢	为了	我	,

“帮我测试一下这块钢材的末端，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] .

”	**said**	**I**	**.**	**“**	**I**	**have**	**reason**	**to**	**believe**	**it**	**carries**	**with**	**it**	**a**	**deadly**	**poison**	**.**
”	说	我	.	“	我	有	原因	到	相信	它	携带	和	它	一个	致命	毒	.

“我说，我有理由相信它含有致命的毒药。”

” [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔɪ] ,

”	**He**	**took**	**the**	**toy**	**,**
”	他	采取	这	玩具	,

他拿起了玩具，

['prɑːmɪst] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [test]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

promised	**to**	**subject**	**it**	**to**	**every**	**test**	**possible**	**and**	**let**	**me**	**know**	**the**	**result**	**.**
承诺	到	主题	它	到	每一个	测试	可能的	和	让	我	知道	这	结果	.

承诺会对其进行所有可能的测试，并将结果告知我。

[ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] .

Then	**I**	**went**	**home**	**.**
然后	我	去	家	.

然后我就回家了。

[aɪ][felt] [ɪl] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [wɪtʃ] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

I	**felt**	**ill**	**,**	**or**	**imagined**	**that**	**I**	**did**	**,**	**which**	**under**	**the**	**circumstances**	**was**	**almost**
我	毛毡	患病的	,	或者	想象	那	我	做过	,	哪个	在下面	这	情况	曾是	几乎

[æz; əz][bæd] .

as	**bad**	**.**
作为	坏的	.

我感到不舒服，或者说我感觉不舒服，在当时的情况下，这几乎和不舒服一样糟糕。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Next	**day**	**,**	**however**	**,**	**I**	**was**	**quite**	**well**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**a**	**certain**
下一个	天	,	然而	,	我	曾是	相当	出色地	,	和	这	例外	的	一个	肯定

[ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn][maɪ] [θʌm] .

inconvenience	**in**	**my**	**thumb**	**.**
不便	在	我的	拇指	.

但第二天，除了大拇指有些不适之外，我的身体就完全好了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [dɪd][aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kemists] [rɪ'pɔːrt] .

But	**not**	**till**	**the**	**following**	**week**	**did**	**I**	**receive**	**the**	**chemist's**	**report**	**.**
但	不是	直到	这	下列的	星期	做过	我	收到	这	化学家的	报告	.

但直到下周我才收到化学家的报告。

[ˌaɪ 'tiː] [.əuvə'θruː] [maɪ] [hoʊl] ['θiːəri] .

It	**overthrew**	**my**	**whole**	**theory**	**.**
它	推翻	我的	所有的	理论	.

它彻底推翻了我的整个理论。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [stiːl] .

He	**had**	**found**	**nothing**	**,**	**and**	**returned**	**me**	**the**	**bit**	**of**	**steel**	**.**
他	有	成立	没有什么	,	和	返回	我	这	少量	的	钢	.

他什么也没找到，就把那块钢片还给了我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] .

But	**I**	**was**	**not**	**convinced**	**.**
但	我	曾是	不是	确信	.

但我并不信服。

“ [aɪ] [wɪl] [hʌnt] [ʌp] [ðɪs] [dʒɑːn] ['greɪəm] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**will**	**hunt**	**up**	**this**	**John**	**Graham**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**“**	**and**	**study**	**him**	**.**
“	我	将要	打猎	向上	这	约翰	格雷厄姆	,	”	想法	我	,	“	和	学习	他	.

“我要找到这个约翰·格雷厄姆，”我想，“好好研究他。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] .

”	**But**	**this**	**was**	**not**	**so**	**easy**	**a**	**task**	**as**	**it**	**may**	**appear**	**.**
”	但	这	曾是	不是	所以	简单的	一个	任务	作为	它	可能	出现	.

但这并非易事。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [pə'zest] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwɑːndəm]

As	**Mrs**	**.**	**Holmes**	**possessed**	**no**	**clue**	**to**	**the**	**whereabouts**	**of**	**her**	**quondam**
作为	太太	.	福尔摩斯	拥有	不	线索	到	这	下落	的	她	quondam

['lʌvər] ,

lover	**,**
情人	,

由于福尔摩斯太太对她昔日情人的下落一无所知，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

I	had	nothing	to	aid	me	in	my	search	for	him	,
我	有	没有什么	到	援助	我	在	我的	搜索	为了	他	,

我没有任何可以帮助我找到他的工具。

[seɪv] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [veɪg] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt]

save	her	rather	vague	description	of	his	personal	appearance	and	the	fact
节省	她	相当	模糊的	描述	的	他的	个人的	外貌	和	这	事实

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ,

that	he	was	constantly	interrupted	in	speaking	by	a	low	,
那	他	曾是	不断地	中断	在	请讲	经过	一个	低的	,

除了她对他的外貌描述相当模糊，以及他说话时不断被低声打断之外，

['tʃoʊkɪŋ] [kɔ:f] .

choking	cough	.
窒息	咳嗽	.

剧烈咳嗽。

[haʊ'evər] , [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ['kærid] [ˌem 'i:] [θru:] .

However	,	my	natural	perseverance	carried	me	through	.
然而	,	我的	自然的	毅力	携带	我	通过	.

然而，我天生的毅力帮助我挺了过来。

['æftər] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntərvju:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒɑ:n]['græmz, 'greɪəmz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ,

After	seeing	and	interviewing	a	dozen	John	Grahams	without	result	,
后	看到	和	面试	一个	打	约翰	格雷厄姆	没有	结果	,

在拜访并采访了十几位约翰·格雷厄姆之后，仍然没有结果，

[aɪ][æt; ət][læst] [lɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪvɪd]

I	at	last	lit	upon	a	man	of	that	name	who	presented	a	figure	of	such	vivid
我	在	最后的	点燃	之上	一个	男人	的	那	姓名	WHO	呈现	一个	数字	的	这样的	生动

[ʌn'rest] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['despərət] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

unrest	and	showed	such	desperate	hatred	of	his	fellows	,
动荡	和	显示	这样的	绝望的	仇恨	的	他的	伙伴们	,

我终于找到了一个名叫这个名字的人，他神情焦躁不安，对同胞充满仇恨。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ]

that	I	began	to	entertain	hopes	of	his	being	the	person	I	was	in	search
那	我	开始	到	招待	希望	的	他的	存在	这	人	我	曾是	在	搜索

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我开始抱有希望，觉得他或许就是我一直在寻找的那个人。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] ['fɜ:rðər] , [aɪ][kən'faidid][maɪ]

But	determined	to	be	sure	of	this	before	proceeding	further	,	I	confided	my
但	决定	到	是	当然	的	这	前	进行中	更远	,	我	坦白	我的

[səs'piʃənz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ,

suspicions	to	Mrs	.	Holmes	,
怀疑	到	太太	.	福尔摩斯	,

但为了在采取进一步行动之前确定这一点，我向福尔摩斯太太吐露了我的怀疑。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] “

and	induced	her	to	accompany	me	down	to	a	certain	spot	on	the	“
和	诱导	她	到	陪伴	我	向下	到	一个	肯定	点	在	这	“

['elɪveɪtɪd] ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [si:n] [ðɪs] [mæn][goʊ][baɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Elevated	”	from	which	I	had	more	than	once	seen	this	man	go	by	to	his
升高	”	从	哪个	我	有	更多的	比	一次	已见	这	男人	去	经过	到	他的

['ju:ʒuəl] ['laʊndʒɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [skwer] .

usual	lounging	place	in	Printing	-	house	Square	.
通常	休闲	地方	在	印刷	-	房子	正方形	.

于是我劝她陪我到高架桥上的某个地方，我曾不止一次看到这个人从那里走到他在印刷广场常去的休息场所。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

She	**showed**	**great**	**courage**	**in**	**doing**	**this**	**,**
她	显示	伟大的	勇气	在	正在做	这	,

她这样做展现了极大的勇气。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

for	**she**	**had**	**such**	**a**	**dread**	**of**	**him**	**that**	**she**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**
为了	她	有	这样的	一个	恐惧	的	他	那	她	曾是	在	一个	状态	的

['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [haʊs] ,

nervous	**excitement**	**from**	**the**	**moment**	**she**	**left**	**her**	**house**	**,**
紧张的	激动	从	这	片刻	她	左边	她	房子	,

因为她非常害怕他，从离开家的那一刻起，她就一直处于一种紧张兴奋的状态。

['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪsk][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

feeling	**sure**	**that**	**she**	**would**	**attract**	**his**	**attention**	**and**	**thus**	**risk**	**a**	**disagreeable**
感觉	当然	那	她	会	吸引	他的	注意力	和	因此	风险	一个	令人不快的

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	**.**
遇到	.

她确信自己会引起他的注意，从而冒着发生不愉快冲突的风险。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɜ:r'self] [ði:z] [fɪrz] .

But	**she**	**might**	**have**	**spared**	**herself**	**these**	**fears**	**.**
但	她	可能	有	幸存	她自己	这些	恐惧	.

但她本可以避免这些担忧。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [glæns] [ʌp][ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌju: 'es] ,

He	**did**	**not**	**even**	**glance**	**up**	**in**	**passing**	**us**	**,**
他	做过	不是	甚至	瞥一眼	向上	在	通过	我们	,

他经过我们身边时甚至都没抬头看我们一眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	**it**	**was**	**mainly**	**by**	**his**	**walk**	**she**	**recognized**	**him**	**.**
和	它	曾是	主要	经过	他的	走	她	认可	他	.

她主要是通过他的走路姿势认出他的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ;

But	**she**	**did**	**recognize**	**him**	**;**
但	她	做过	认出	他	;

但她认出了他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɜ:rvd] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][set] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][tæsk][ʌv; əv]['fɪksɪŋ]

and	**this**	**nerved**	**me**	**at**	**once**	**to**	**set**	**about**	**the**	**formidable**	**task**	**of**	**fixing**
和	这	神经质	我	在	一次	到	放	关于	这	强大	任务	的	定影

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][baɪ][ðə; ði]

upon	**him**	**a**	**crime**	**which**	**was**	**not**	**even**	**admitted**	**as**	**a**	**fact**	**by**	**the**
之上	他	一个	犯罪	哪个	曾是	不是	甚至	承认	作为	一个	事实	经过	这

[ə'θɔ:rətiz] .

authorities	**.**
当局	.

这让我立刻鼓起勇气，着手完成一项艰巨的任务：给他定罪，而当局甚至都不承认他犯有这项罪行。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] , ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [baɪ][hɪz; ɪz][wɪts] .

He	**was**	**a**	**man**	**-**	**about**	**-**	**town**	**,**	**living**	**,**	**to**	**all**	**appearance**	**,**	**by**	**his**	**wits**	**.**
他	曾是	一个	男人	-	关于	-	镇	,	活的	,	到	全部	外貌	,	经过	他的	智慧	.

他是个社交名流，表面上看是靠自己的机智生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

He	**was**	**to**	**be**	**seen**	**mostly**	**in**	**the**	**downtown**	**portions**	**of**	**the**	**city**	**,**
他	曾是	到	是	已见	大多	在	这	市中心	部分	的	这	城市	,

人们大多能在市中心看到他的身影。

['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] -

standing	**for**	**hours**	**in**	**front**	**of**	**some**	**newspaper**	**office**	**,**	**gnawing**	**at**	**his**	**finger**	**-**
常设	为了	小时	在	正面	的	一些	报纸	办公室	,	啃咬	在	他的	手指	-

['ɛndz] ,

ends	**,**
结束	,

他站在报社门口几个小时，不停地啃着指尖。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [lʊk] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['tɪmɪd]

and	**staring**	**at**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**with**	**a**	**hungry**	**look**	**that**	**alarmed**	**the**	**timid**
和	凝视	在	这	过路人	-	经过	和	一个	饥饿的	看	那	惊慌	这	胆小

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [ɑːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bə'nevələnt] .

and	**provoked**	**alms**	**from**	**the**	**benevolent**	**.**
和	挑衅	施舍	从	这	仁慈	.

它们用饥饿的眼神盯着路人，吓坏了胆小的人，却激起了好心人的施舍。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgri]

Needless	**to**	**say**	**that**	**he**	**rejected**	**the**	**latter**	**expression**	**of**	**sympathy**	**,**	**with**	**angry**
不必要	到	说	那	他	拒绝	这	后者	表达	的	同情	,	和	生气的

[kən'tempt] .

contempt	**.**
鄙视	.

不言而喻，他对后一种同情的表达方式予以了愤怒的蔑视。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pælɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [haɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

His	**face**	**was**	**long**	**and**	**pallid**	**,**	**his**	**cheek**	**-**	**bones**	**high**	**and**	**his**	**mouth**
他的	脸	曾是	长的	和	苍白	,	他的	脸颊	-	骨头	高的	和	他的	嘴

['bɪtər] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

bitter	**and**	**resolute**	**in**	**expression**	**.**
苦的	和	坚决	在	表达	.

他脸型修长苍白，颧骨高耸，嘴唇表情苦涩而坚定。

[hiː; hi] [wɔːr] ['niːðər] [bɪrd] [nɔːr] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	**wore**	**neither**	**beard**	**nor**	**mustache**	**,**
他	穿着	两者都不	胡须	也不	胡子	,

他既没有留胡子，也没有留小胡子。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [læk] [baɪ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] [her] ,

but	**made**	**up**	**for**	**their**	**lack**	**by**	**an**	**abundance**	**of**	**light**	**brown**	**hair**	**,**
但	制成	向上	为了	他们的	缺少	经过	一个	丰富	的	光	棕色的	头发	,

但它们拥有大量的浅棕色头发，弥补了头发的不足。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['veri] ['nɪrli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

which	**hung**	**very**	**nearly**	**to**	**his**	**shoulders**	**.**
哪个	悬挂	非常	几乎	到	他的	肩膀	.

那件衣服几乎垂到了他的肩膀上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ɪn] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ,

He	**stooped**	**in**	**standing**	**,**	**but**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**moved**	**,**
他	弯腰	在	常设	,	但	作为	很快	作为	他	已搬	,

他站着时弯下了腰，但他一动，

[ʃoʊd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːrt] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

showed	**decision**	**and**	**a**	**certain**	**sort**	**of**	**pride**	**which**	**caused**	**him**	**to**	**hold**	**his**
显示	决定	和	一个	肯定	种类	的	自豪	哪个	导致	他	到	抓住	他的

[hed] [haɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'rekt] .

head	**high**	**and**	**his**	**body**	**more**	**than**	**usually**	**erect**	**.**
头	高的	和	他的	身体	更多的	比	通常	直立	.

他表现出了果断和某种自豪感，这使他昂首挺胸，身体比平时更加挺拔。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪnɪstər] ,

With	all	these	good	points	his	appearance	was	decidedly	sinister	,
和	全部	这些	好的	积分	他的	外貌	曾是	绝对地	险恶	,

尽管他具备所有这些优点，但他的外表却明显带有阴险的意味。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

and	I	did	not	wonder	that	Mrs	.	Holmes	feared	him	.
和	我	做过	不是	想知道	那	太太	.	福尔摩斯	害怕	他	.

我一点也不奇怪霍姆斯太太害怕他。

[maɪ][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] .

My	next	move	was	to	accost	him	.
我的	下一个	移动	曾是	到	招呼	他	.

我的下一步行动是上前质问他。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['trɪviəl]

Pausing	before	the	doorway	in	which	he	stood	,	I	addressed	him	some	trivial
暂停	前	这	门口	在	哪个	他	站立	,	我	已解决	他	一些	琐碎的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我停在他站立的门口，问了他一个无关紧要的问题。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'laɪtnəs] ,

He	answered	me	with	sufficient	politeness	,
他	回答	我	和	充足的	礼貌	,

他礼貌地回答了我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][hoʊld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]

but	with	a	grudging	attention	which	betrayed	the	hold	which	his	own	thoughts
但	和	一个	勉强地	注意力	哪个	背叛	这	抓住	哪个	他的	自己的	想法

[hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	upon	him	.
有	之上	他	.

但他的注意力却带着一丝勉强，这暴露出他内心深处的思绪早已占据了他的全部思绪。

[hiː; hi] [kɔft] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['restɪd] [ɑːn]

He	coughed	while	speaking	and	his	eye	,	which	for	a	moment	rested	on
他	咳嗽	尽管	请讲	和	他的	眼睛	,	哪个	为了	一个	片刻	休息	在

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他说话时咳嗽了一声，他的眼睛短暂地与我的目光相遇。

[prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] ,

produced	upon	me	an	impression	for	which	I	was	hardly	prepared	,
生产	之上	我	一个	印象	为了	哪个	我	曾是	几乎	准备	,

它给我留下了始料未及的印象。

[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

great	as	was	my	prejudice	against	him	.
伟大的	作为	曾是	我的	偏见	反对	他	.

我对他抱有很深的偏见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪsi] [kəm'poʊʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	such	an	icy	composure	in	it	;
那里	曾是	这样的	一个	冰冷的	镇定	在	它	;

他身上有一种冰冷的沉着；

[ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [in'venəmd] ['neɪtʃər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts][suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə][ɔːl]
the composure of an envenomed nature conscious of its superiority to all
这 镇定 的 一个 有毒液 自然 有意识的 的 它是 优势 到 全部
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

一种被毒液侵蚀的天性所展现出的沉着冷静，它深知自己胜过一切突袭。

[æz; əz][aɪ] ['liŋgə] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] ,
As I lingered to study him more closely ,
作为 我 徘徊不去 到 学习 他 更多的 密切 ,

当我驻足仔细观察他时，

[ðə; ði] ['meni] ['deɪndʒərəs] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] [tuː; tə]
the many dangerous qualities of the man became more and more apparent to
这 许多 危险的 品质 的 这 男人 成为 更多的 和 更多的 明显 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

这个男人身上诸多危险的特质我越来越明显地看出来；

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [θɔːt] ,
and convinced that to proceed further without deep and careful thought ,
和 确信 那 到 继续 更远 没有 深的 和 小心 想法 ,

并且确信，如果不经过深入仔细的思考，就不能继续下去。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːrt] ['feɪljər] [wer] ['traɪʌmf] [wʊd] [set][ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][laɪf] ,
would be to court failure where triumph would set me up for life ,
会 是 到 法庭 失败 在哪里 胜利 会 放 我 向上 为了 生活 ,

那将是自取灭亡，而成功却能让我一生无忧。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]['prez(ə)nt] [ə'tempt] [æt; ət] [in'listɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
I gave up all present attempt at enlisting him in conversation ,
我 给予 向上 全部 展示 试图 在 入伍 他 在 对话 ,

我放弃了所有试图与他交谈的努力。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['sɪriəs] [muːd] .
and went my way in an inquiring and serious mood .
和 去 我的 方式 在 一个 查询 和 严肃的 情绪 .

我带着探究和严肃的心情离开了。

[ɪn][fækt] , [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][wʌn] ,
In fact , my position was a peculiar one ,
在 事实 , 我的 位置 曾是 一个 奇特 一 ,

事实上，我的处境很特殊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][aɪ][hæd; həd][set][fɔːr; fər][maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] .
and the problem I had set for myself one of unusual difficulty .
和 这 问题 我 有 放 为了 我 一 的 异常 困难 .

我给自己设定的问题难度异常高。

['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'vaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['seldəm] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ]
Only by means of some extraordinary device such as is seldom resorted to by
仅有的 经过 方法 的 一些 非凡的 设备 这样的 作为 是 很少 复原 到 经过
[ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] ,
the police of this or any other nation ,
这 警察 的 这 或者 任何 其他 国家 ,

只有通过一些非常规手段，例如本国或其他任何国家的警察都很少使用的手段，

[kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [kən'dʌkt] ,
could I hope to arrive at the secret of this man's conduct ,
可以 我 希望 到 到达 在 这 秘密 的 这 男人的 执行 ,

我能否揭开这个人行为背后的秘密？

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən]

and	triumph	in	a	matter	which	to	all	appearance	was	beyond	human
和	胜利	在	一个	事情	哪个	到	全部	外貌	曾是	超过	人类

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

penetration	.
渗透	.

并在看似超出人类理解范围的事情上取得了胜利。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'vaɪs] ?

But	what	device	?
但	什么	设备	?

但是什么设备呢?

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] ,

I	knew	of	none	,
我	知道	的	没有任何	,

我一个也不认识。

[nɔːr] [θruː] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [θɔːt] [dɪd][aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [liːst] [laɪt]

nor	through	two	days	and	nights	of	strenuous	thought	did	I	receive	the	least	light
也不	通过	二	天	和	夜晚	的	费力的	想法	做过	我	收到	这	至少	光

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

即使经过两天两夜的苦思冥想，我仍然没有得到任何线索。

[ɪn'diːd] , [maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ]['ɝːdʒd]

Indeed	,	my	mind	seemed	to	grow	more	and	more	confused	the	more	I	urged
的确	,	我的	头脑	似乎	到	生长	更多的	和	更多的	使困惑	这	更多的	我	敦促

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

it	into	action	.
它	进入	行动	.

事实上，我越是催促自己行动，我的大脑似乎就越发混乱。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə][get][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr][aʊt] ;

I	failed	to	get	inspiration	indoors	or	out	;
我	失败的	到	得到	灵感	室内	或者	出去	;

无论在室内还是室外，我都找不到灵感;

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [helθ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ]

and	feeling	my	health	suffer	from	the	constant	irritation	of	my	recurring
和	感觉	我的	健康	遭受	从	这	持续的	刺激	的	我的	再次发生的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

我感到自己的健康因反复失望带来的持续烦躁而受损，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf][ænd; ənd] ['kæri] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pər'pleksəti] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	resolved	to	take	a	day	off	and	carry	myself	and	my	perplexities	into	the
我	已解决	到	拿	一个	天	离开	和	携带	我	和	我的	困惑	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我决定请一天假，独自一人带着我的困惑去乡下走走。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

['gʌvənd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [ˌʌndər'stænd] ,

Governed	by	an	impulse	which	I	did	not	then	understand	,
受统治	经过	一个	冲动	哪个	我	做过	不是	然后	理解	,

受一种我当时并不理解的冲动驱使，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

I	went	to	a	small	town	in	New	Jersey	and	entered	the	first	house	on	which	I
我	去	到	一个	小的	镇	在	新的	球衣	和	进入	这	第一的	房子	在	哪个	我

[sɔː] [ðə; ði][saɪn] “ [ruːm] [tuː; tə] [let] .

saw	the	sign	“	Room	to	Let	.
锯	这	符号	“	房间	到	让	.

我去了新泽西州的一个小镇，走进第一间看到“房间出租”标志的房子。

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] .

”	The	result	was	most	fortunate	.
”	这	结果	曾是	最多	幸运	.

结果非常幸运。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ə'pɑːrtmənt]

No	sooner	had	I	crossed	the	threshold	of	the	neat	and	homely	apartment
不	很快	有	我	交叉	这	临界点	的	这	整洁的	和	家常的	公寓

[θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][maɪ][juːz] ,

thrown	open	to	my	use	,
抛掷	打开	到	我的	使用	,

我刚踏进这间整洁温馨、随时供我使用的公寓的门槛，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [slept] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ɪn]

than	it	recalled	a	room	in	which	I	had	slept	two	years	before	and	in
比	它	召回	一个	房间	在	哪个	我	有	睡着了	二	年	前	和	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðɪs]

which	I	had	read	a	little	book	I	was	only	too	glad	to	remember	at	this
哪个	我	有	读	一个	小的	书	我	曾是	仅有的	也	高兴的	到	记住	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

它让我想起了两年前我睡过的一间房间，在那里我读过一本小书，此刻我很高兴能记起这本书。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]

Indeed	,	it	seemed	as	if	a	veritable	inspiration	had	come	to	me	through
的确	,	它	似乎	作为	如果	一个	真正的	灵感	有	来	到	我	通过

[ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

this	recollection	,
这	回忆	,

的确，这段回忆似乎给了我莫大的启发。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n]

for	though	the	tale	to	which	I	allude	was	a	simple	child's	story	written
为了	尽管	这	故事	到	哪个	我	暗示	曾是	一个	简单的	孩子的	故事	书面

[fɔːr; fər]['mɔːrəl]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

for	moral	purposes	,
为了	道德	目的	,

虽然我所提到的故事是一个简单的儿童故事，其写作目的是为了起到道德教化的作用，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs]

it	contained	an	idea	which	promised	to	be	invaluable	to	me	at	this
它	包含	一个	主意	哪个	承诺	到	是	无价	到	我	在	这

['dʒʌŋktʃər] .

juncture	.
契机	.

它包含的一个想法，在这个关键时刻对我来说可能非常宝贵。

[ɪn'di:d] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bi'li:vd] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [ðæt]

Indeed	**,**	**by**	**means**	**of**	**it**	**,**	**I**	**believed**	**myself**	**to**	**have**	**solved**	**the**	**problem**	**that**
的确	,	经过	方法	的	它	,	我	相信	我	到	有	已解决	这	问题	那

[wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'i:] ,

was	**puzzling**	**me**	**,**
曾是	令人费解	我	,

事实上，我相信通过这种方法，我已经解决了困扰我的问题。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ]

and	**relieved**	**beyond**	**expression**	**,**	**I**	**paid**	**for**	**the**	**night's**	**lodging**	**I**	**had**	**now**
和	松了口气	超过	表达	,	我	有薪酬的	为了	这	夜晚	住宿	我	有	现在

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ] ,

determined	**to**	**forego**	**,**
决定	到	放弃	,

我如释重负，付清了原本打算放弃的当晚住宿费。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

and	**returned**	**immediately**	**to**	**New**	**York**	**,**
和	返回	立即地	到	新的	约克	,

然后立即返回纽约。

['hævɪŋ] [spent] [dʒʌst] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['hæpi]

having	**spent**	**just**	**fifteen**	**minutes**	**in**	**the**	**town**	**where**	**I**	**had**	**received**	**this**	**happy**
拥有	花费	只是	十五	分钟	在	这	镇	在哪里	我	有	已收到	这	快乐的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	**.**
灵感	.

仅仅在那个让我获得这份快乐灵感的城镇待了十五分钟。

[maɪ][fɜ:rst][step][ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][tu:; tə]['ɔ:rdər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sti:l] [kɔɪlz] [meɪd]

My	**first**	**step**	**on**	**entering**	**the**	**city**	**was**	**to**	**order**	**a**	**dozen**	**steel**	**coils**	**made**
我的	第一的	步	在	进入	这	城市	曾是	到	命令	一个	打	钢	线圈	制成

['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [bi'li:vd] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] [hoʊlmz] - [deθ] .

similar	**to**	**the**	**one**	**which**	**I**	**still**	**believed**	**answerable**	**for**	**James**	**Holmes**	**'**	**death**	**.**
相似的	到	这	一	哪个	我	仍然	相信	可回答的	为了	詹姆斯	福尔摩斯	-	死亡	.

我进入这座城市的第一件事就是订购了十二卷钢卷，这些钢卷与我仍然认为导致詹姆斯·霍姆斯死亡的那卷钢卷类似。

[maɪ][nekst][tu:; tə] [lɜ:rn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɔ:l][ʌv; əv][dʒɑ:n]['greɪəmz, 'græmz] [hɔ:nts] [ænd; ənd]

My	**next**	**to**	**learn**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**all**	**of**	**John**	**Graham's**	**haunts**	**and**
我的	下一个	到	学习	作为	远的	作为	可能的	全部	的	约翰	格雷厄姆的	闹鬼的地方	和

['hæbɪts] .

habits	**.**
习惯	.

接下来，我要尽可能多地了解约翰·格雷厄姆经常出没的地方和生活习惯。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wi:ks] [end][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [nu:] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi]

At	**a**	**week's**	**end**	**I**	**had**	**the**	**springs**	**and**	**knew**	**almost**	**as**	**well**	**as**	**he**
在	一个	本周	结尾	我	有	这	弹簧	和	知道	几乎	作为	出色地	作为	他

[dɪd][hɪm'self] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

did	**himself**	**where**	**he**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**found**	**at**	**all**	**times**	**of**	**the**	**day**
做过	他自己	在哪里	他	曾是	可能	到	是	成立	在	全部	时代	的	这	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	**night**	**.**
和	夜晚	.

一周后，我掌握了弹簧的位置，几乎和他自己一样清楚，无论白天黑夜，他都可能在哪里出现。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['æktɪd][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] .

I	**immediately**	**acted**	**upon**	**this**	**knowledge**	**.**
我	立即地	行动	之上	这	知识	.

我立即采取了行动。

[ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ]['fɔ:rmər][stroʊl] [θru:] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [skwer]

Assuming	a	slight	disguise	,	I	repeated	my	former	stroll	through	Printing	-	house	Square
假设	一个	轻微	伪装	,	我	重复	我的	以前的	漫步	通过	印刷	-	房子	正方形

,

,

,

我稍作伪装，再次漫步于印刷广场。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['dɔ:rweɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] .

looking	into	each	doorway	as	I	passed	.
寻找	进入	每个	门口	作为	我	通过了	.

我边走边往每个门口看。

[dʒɑ:n] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sterɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

John	Graham	was	in	one	of	them	,	staring	in	his	old	way	at	the	passing
约翰	格雷厄姆	曾是	在	一	的	他们	,	凝视	在	他的	老的	方式	在	这	通过

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

约翰·格雷厄姆也在其中，像往常一样凝视着来来往往的人群。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'ɔ:rdərd] [breɪn] .

but	evidently	seeing	nothing	but	the	images	formed	by	his	own	disordered	brain	.
但	显然	看到	没有什么	但	这	图片	形成	经过	他的	自己的	混乱	脑	.

但显然他看到的只是自己紊乱的大脑所形成的影像。

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] - [roʊl] [stʌk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ]

A	manuscript	-	roll	stuck	out	of	his	breast	-	pocket	,	and	from	the	way
一个	手稿	-	卷	卡住	出去	的	他的	胸部	-	口袋	,	和	从	这	方式

[hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

his	nervous	fingers	fumbled	with	it	,
他的	紧张的	手指	笨手笨脚	和	它	,

他胸前的口袋里露出一卷手稿，从他紧张的手指笨拙地摆弄着它的样子来看，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['restləs] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	began	to	understand	the	restless	glitter	of	his	eyes	,
我	开始	到	理解	这	不安	闪光	的	他的	眼睛	,

我开始明白他眼中那不安的光芒是什么意思了。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [æz; əz]['eni] [aɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .

which	were	as	full	of	wretchedness	as	any	eyes	I	have	ever	seen	.
哪个	是	作为	满的	的	悲惨	作为	任何	眼睛	我	有	曾经	已见	.

那是我见过的最悲惨的眼睛。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,

Entering	the	doorway	where	he	stood	,
进入	这	门口	在哪里	他	站立	,

他走进了他站立的门口，

[aɪ] [drɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [sti:l] [kɔɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	dropped	at	his	feet	one	of	the	small	steel	coils	with	which	I	was
我	掉落	在	他的	脚	一	的	这	小的	钢	线圈	和	哪个	我	曾是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

我把别人给我的一小卷钢片扔到他脚边。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	did	not	see	it	.
他	做过	不是	看	它	.

他没看到。

['stɑ:pɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][aɪ][də'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] :

Stopping	**near**	**him**	**I**	**directed**	**his**	**attention**	**to**	**it**	**by**	**saying**	**:**
停止	靠近	他	我	指导	他的	注意力	到	它	经过	说	:

我走到他身边，示意他注意那里，说道：

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][dɪd][aɪ][nɑ:t] [si:] ['sʌmθɪŋ] [drɑ:p][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ?

“	**Pardon**	**me**	**,**	**but**	**did**	**I**	**not**	**see**	**something**	**drop**	**out**	**of**	**your**	**hand**	**?**
“	赦免	我	,	但	做过	我	不是	看	某物	降低	出去	的	你的	手	?

“请问，我刚才是不是看到您手里有什么东西掉下来了？”

” [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ˌɪnə'fensɪv] [tɔɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɔɪntɪd] ,

”	**He**	**started**	**,**	**glanced**	**at**	**the**	**seeming**	**inoffensive**	**toy**	**at**	**which**	**I**	**pointed**	**,**
”	他	开始	,	瞥了一眼	在	这	似乎	无害的	玩具	在	哪个	我	尖	,

他开口，瞥了一眼我指着的那个看似无害的玩具，

[ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] [ðæt]

and	**altered**	**so**	**suddenly**	**and**	**so**	**vividly**	**that**	**it**	**became**	**instantly**	**apparent**	**that**
和	已修改	所以	突然	和	所以	生动地	那	它	成为	即刻	明显	那

[ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ]

the	**surprise**	**I**	**had**	**planned**	**for**	**him**	**was**	**fully**	**as**	**keen**	**and**	**searching**
这	惊喜	我	有	计划	为了	他	曾是	完全	作为	敏锐的	和	搜索

[ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

a	**one**	**as**	**I**	**had**	**anticipated**	**.**
一个	一	作为	我	有	预期	.

变化如此突然，如此鲜明，以至于我立刻意识到，我为他准备的惊喜完全像我预期的那样，既热烈又深入。

[ri'kɔɪlɪŋ] ['ʃɑ:rpli] , [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ,

Recoiling	**sharply**	**,**	**he**	**gave**	**me**	**a**	**quick**	**look**	**,**
反冲	尖锐地	,	他	给予	我	一个	快的	看	,

他猛地后退一步，迅速瞥了我一眼。

[ðen] [glɑ:nst] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]

then	**glanced**	**down**	**again**	**at**	**his**	**feet**	**as**	**if**	**half**	**expecting**	**to**	**find**	**the**	**object**
然后	瞥了一眼	向下	再次	在	他的	脚	作为	如果	一半	期待	到	寻找	这	目的

['vænɪʃt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

vanished	**which**	**had**	**startled**	**him**	**.**
消失了	哪个	有	惊慌	他	.

然后他又低头看了看自己的脚，好像期待着发现吓到他的物体已经消失了。

[bʌt; bət] , [pɝ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] ,

But	**,**	**perceiving**	**it**	**still**	**lying**	**there**	**,**	**he**	**crushed**	**it**	**viciously**	**with**	**his**	**heel**	**,**
但	,	感知	它	仍然	说谎	那里	,	他	碎	它	恶毒地	和	他的	脚跟	,

但是，他发现它还躺在那里，便用脚后跟狠狠地把它踩碎了。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜ:rdz] , [dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	**uttering**	**some**	**incoherent**	**words**	**,**	**dashed**	**impetuously**	**from**	**the**	**building**	**.**
和	发出声音	一些	语无伦次	字	,	虚线	冲动地	从	这	建筑	.

他嘴里嘟囔着一些含糊不清的话，然后鲁莽地冲出了大楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1900年的一个难题(A Difficult Problem 1900)

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ðɪs] ['heɪsti] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [fju:]
Confident **that** **he** **would** **regret** **this** **hasty** **impulse** **and** **return** **,** **I** **withdrew** **a** **few**
自信的 那 他 会 后悔 这 仓促 冲动 和 返回 , 我 退出 一个 很少
[steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
steps **and** **waited** **.**
步骤 和 等待 .

我确信他会后悔自己这鲁莽的冲动并返回，于是后退了几步，静静等待。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [keɪm] [slɪŋkɪŋ] [bæk] .
And **sure** **enough** **,** **in** **less** **than** **five** **minutes** **he** **came** **slinking** **back** **.**
和 当然 足够的 , 在 较少的 比 五 分钟 他 来了 潜行 后退 .

果不其然，不到五分钟，他就溜回来了。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli]
Picking **up** **the** **coil** **with** **more** **than** **one** **sly** **look** **about** **,** **he** **examined** **it** **closely**
挑选 向上 这 线圈 和 更多的 比 一 狡猾 看 关于 , 他 检查 它 密切
.
:
.

他一边狡黠地环顾四周，一边拿起线圈，仔细地检查了一番。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] [ænd; ənd] [went] ['stægərɪŋ] [aʊt] .
Suddenly **he** **gave** **a** **sharp** **cry** **and** **went** **staggering** **out** **.**
突然 他 给予 一个 锋利的 哭 和 去 令人震惊 出去 .

他突然发出一声尖叫，踉跄着走了出去。

[hæd; həd] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['pʌz(ə)l] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sprɪŋ]
Had **he** **discovered** **that** **the** **seeming** **puzzle** **possessed** **the** **same** **invisible** **spring**
有 他 发现 那 这 似乎 谜 拥有 这 相同的 无形的 春天
[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wʌn] ['hændəld] [baɪ] [dʒeɪmz] [hoʊlmz] [soʊ] ['deɪndʒərəs] ?
which **had** **made** **the** **one** **handled** **by** **James** **Holmes** **so** **dangerous** **?**
哪个 有 制成 这 一 处理 经过 詹姆斯 福尔摩斯 所以 危险的 ?

他是否发现，这个看似谜题的东西，其实也蕴含着与詹姆斯·霍姆斯经手的那个谜题一样的、使其如此危险的隐形弹簧？

['sɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [nekst] ,
Certain **as** **to** **the** **place** **he** **would** **be** **found** **in** **next** **,**
肯定 作为 到 这 地方 他 会 是 成立 在 下一个 ,

他很清楚自己接下来会在哪里出现。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] [sə'lu:n] [ɪn] ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] ,
I **made** **a** **short** **cut** **to** **an** **obscure** **little** **saloon** **in** **Nassau** **Street** **,**
我 制成 一个 短的 切 到 一个 朦胧 小的 酒吧 在 拿骚 街道 ,

我抄近路去了拿骚街上一家不起眼的小酒馆。

[wer] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑ:t] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
where **I** **took** **up** **my** **stand** **in** **a** **spot** **convenient** **for** **seeing** **without** **being** **seen** **.**
在哪里 我 采取 向上 我的 站立 在 一个 点 方便的 为了 看到 没有 存在 已见 .

我占据了一个便于观察而不被他人发现的位置。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
In **ten** **minutes** **he** **was** **standing** **at** **the** **bar** **asking** **for** **a** **drink** **.**
在 十 分钟 他 曾是 常设 在 这 酒吧 问 为了 一个 喝 .

十分钟后，他就站在吧台前要了一杯酒。

“ ['wɪski] !
“ Whiskey !
“ 威士忌酒 !

“威士忌酒!

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [streɪt] .
” he cried , “ straight .
” 他 哭 , “ 直的 .

他喊道：“直截了当地说。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] ['empti] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
” It was given him ; but as he set the empty glass down on the
” 它 曾是 给定 他 ; 但 作为 他 放 这 空的 玻璃 向下 在 这
['kaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

“杯子是别人递给他的；但他把空杯子放在柜台上时，

[hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [sprɪŋz] ,
he saw lying before him another of the steel springs ,
他 锯 说谎 前 他 其他 的 这 钢 弹簧 ,

他看到面前躺着另一根钢弹簧，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,
and was so confounded by the sight that the proprietor ,
和 曾是 所以 令人困惑 经过 这 视线 那 这 业主 ,

店主被眼前的景象惊呆了，

[huː] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æt; ət][maɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,
who had put it there at my instigation ,
WHO 有 放 它 那里 在 我的 煽动 ,

是我指使他放在那里的。

[θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hæf][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] .
thrust out his hand toward him as if half afraid he would fall .
推力 出去 他的 手 朝向 他 作为 如果 一半 害怕的 他 会 落下 .

他伸出手去扶他，好像有点害怕自己会摔倒似的。

“ [wer] [dɪd] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” ['stæməd] [dʒɑːn] ['greɪəm] ,
“ Where did that — that thing come from ? ” stammered John Graham ,
“ 在哪里 做过 那 — 那 事物 来 从 ? ” 结结巴巴 约翰 格雷厄姆 ,

“那东西——那东西是从哪儿来的？”约翰·格雷厄姆结结巴巴地问道。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['dʒestʃər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][æt; ət][ðə; ði]
ignoring the other's gesture and pointing with a trembling hand at the
忽略 这 其他的 手势 和 指向 和 一个 发抖 手 在 这
['siːmɪŋli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][bɪt][ʌv; əv]['waɪər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
seemingly insignificant bit of wire between them .
似乎 微不足道 少量 的 金属丝 之间 他们 .

他无视对方的手势，颤抖着手指着两人之间那看似微不足道的一小段电线。

“ ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][frʌm; frəm][jʊr; jər][koʊt] - ['pɑːkɪt] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][prə'praɪətər] .
“ Didn't it drop from your coat - pocket ? ” inquired the proprietor .
“ 没有 它 降低 从 你的 外套 - 口袋 ? ” 询问 这 业主 .

“难道不是从你外套口袋里掉出来的吗？”店主问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
“ It wasn't lying here before you came in .
“ 它 不是 说谎 这里 前 你 来了 在 .

“在你进来之前，它并不在这里。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [oʊθ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

”	With	a	horrible	oath	the	unhappy	man	turned	and	fled	from	the	place	.
”	和	一个	可怕	誓言	这	不开心	男人	转向	和	逃亡	从	这	地方	.

“那不幸的男人咒骂着，转身逃离了那里。”

[aɪ][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][ðæt][fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] , [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑ:n]

I	lost	sight	of	him	after	that	for	three	hours	,	then	I	suddenly	came	upon
我	丢失的	视线	的	他	后	那	为了	三	小时	,	然后	我	突然	来了	之上

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

之后我失去了他的踪影三个小时，然后突然又遇到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk]

He	was	walking	up	town	with	a	set	purpose	in	his	face	that	made	him	look
他	曾是	步行	向上	镇	和	一个	放	目的	在	他的	脸	那	制成	他	看

[mɔ:r] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən]['evər] .

more	dangerous	than	ever	.
更多的	危险的	比	曾经	.

他沿着街道往城里走去，脸上带着坚定的神情，这让他看起来比以往任何时候都更加危险。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [tɔ:rdz] ['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] ,

Of	course	I	followed	him	,	expecting	him	to	turn	towards	Fifty	-	ninth	Street	,
的	课程	我	随后	他	,	期待	他	到	转动	向	五十	-	第九	街道	,

我当然跟着他，以为他会转向五十九街方向。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənu:] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] [hi:; hi]

but	at	the	corner	of	Madison	Avenue	and	Forty	-	seventh	Street	he
但	在	这	角落	的	麦迪逊	大街	和	四十	-	第七	街道	他

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [dæʃt] [tɔ:rd] [θɜ:rd] ['ævənu:] .

changed	his	mind	and	dashed	toward	Third	Avenue	.
已更改	他的	头脑	和	虚线	朝向	第三	大街	.

但在麦迪逊大道和第四十七街的拐角处，他改变了主意，朝第三大道冲去。

[æt; ət][pɑ:rk] ['ævənu:] [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [nɔ:rθ] ,

At	Park	Avenue	he	faltered	and	again	turned	north	,
在	公园	大街	他	犹豫不决	和	再次	转向	北	,

在公园大道，他犹豫了一下，又转向北方。

['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [blɑ:ks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fi:ndz] [wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

walking	for	several	blocks	as	if	the	fiends	were	behind	him	.
步行	为了	一些	积木	作为	如果	这	恶魔	是	在后面	他	.

他走了好几个街区，仿佛那些恶魔就在他身后。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	began	to	think	that	he	was	but	attempting	to	walk	off	his	excitement	,
我	开始	到	思考	那	他	曾是	但	尝试	到	走	离开	他的	激动	,

我开始觉得他只是想通过散步来平复兴奋之情。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][kʌt] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd]

when	,	at	a	sudden	rushing	sound	in	the	cut	beside	us	,	he	stopped	and
什么时候	,	在	一个	突然	匆忙	声音	在	这	切	旁	我们	,	他	停止	和

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

突然，我们旁边的沟渠里传来一阵急流声，他停了下来，浑身颤抖。

[æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [baɪ] .

An	express	train	was	shooting	by	.
一个	表达	火车	曾是	射击	经过	.

一列特快列车呼啸而过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,

As	it	disappeared	in	the	tunnel	beyond	,
作为	它	消失	在	这	隧道	超过	,

当它消失在隧道尽头时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] ;

he	looked	about	him	with	a	blanched	face	and	wandering	eye	;
他	看起来	关于	他	和	一个	焯水	脸	和	漫游	眼睛	;

他脸色苍白，目光游移不定地环顾四周；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][maɪ] [wei] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

but	his	glance	did	not	turn	my	way	,	or	if	it	did	,
但	他的	瞥一眼	做过	不是	转动	我的	方式	,	或者	如果	它	做过	,

但他的目光并没有转向我，或者即使转向了我，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nɪr] ['prez(ə)ns] .

he	failed	to	attach	any	meaning	to	my	near	presence	.
他	失败的	到	附	任何	意义	到	我的	靠近	在场	.

他丝毫没有意识到我的出现有什么意义。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði][kʌt]

He	began	to	move	on	again	and	this	time	towards	the	bridge	spanning	the	cut
他	开始	到	移动	在	再次	和	这	时间	向	这	桥	跨越	这	切

.

:

.

他再次开始前进，这次是朝着横跨河道的桥梁走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] .

I	followed	him	very	closely	.
我	随后	他	非常	密切	.

我紧紧地跟着他。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [bɪ'niːθ]

In	the	center	of	it	he	paused	and	looked	down	at	the	track	beneath
在	这	中心	的	它	他	暂停	和	看起来	向下	在	这	追踪	下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在赛道中央，他停了下来，低头看着脚下的赛道。

[ə'nʌðər] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Another	train	was	approaching	.
其他	火车	曾是	接近	.

另一列火车正在驶来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

As	it	came	near	he	trembled	from	head	to	foot	,
作为	它	来了	靠近	他	颤抖	从	头	到	脚	,

它靠近时，他从头到脚都在颤抖。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,

and	catching	at	the	railing	against	which	he	leaned	,
和	捕捉	在	这	栏杆	反对	哪个	他	倾斜	,

他抓住了倚靠的栏杆，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [muːv] ['fɔːrwərd] [wen] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'roʊz]

was	about	to	make	a	quick	move	forward	when	a	puff	of	smoke	arose
曾是	关于	到	制作	一个	快的	移动	向前	什么时候	一个	噗	的	抽烟	出现

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwərd] ,

from	below	and	sent	him	staggering	backward	,
从	以下	和	发送	他	令人震惊	落后	,

他正要迅速向前移动，突然下方升起一股烟雾，把他震得踉跄后退。

['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk]

gasping	with	a	terror	I	could	hardly	understand	till	I	saw	that	the	smoke
喘息	和	一个	恐怖	我	可以	几乎	理解	直到	我	锯	那	这	抽烟

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪrəl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]

had	taken	the	form	of	a	spiral	and	was	sailing	away	before	him	in
有	已采取	这	形式	的	一个	螺旋	和	曾是	帆船	离开	前	他	在

[wʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

what	to	his	disordered	imagination	must	have	looked	like	a	gigantic
什么	到	他的	混乱	想像力	必须	有	看起来	喜欢	一个	巨大

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self]

image	of	the	coil	with	which	twice	before	on	this	day	he	had	found	himself
图像	的	这	线圈	和	哪个	两次	前	在	这	天	他	有	成立	他自己

[kən'frʌntɪd] .

confronted	.
面对	.

我惊恐万分，几乎无法理解他为何如此。直到我看到烟雾变成了螺旋状，在他混乱的想象中，这看起来就像一个巨大的线圈，而他今天早些时候已经两次面对过这个线圈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃæns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːvɪdəns] ;

It	may	have	been	chance	and	it	may	have	been	providence	;
它	可能	有	到过	机会	和	它	可能	有	到过	普罗维登斯	;

这或许是偶然，或许是天意；

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

but	whichever	it	was	it	saved	him	.
但	任何	它	曾是	它	已保存	他	.

但不管是什么，都救了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðæt] ['sembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] ;

He	could	not	face	that	semblance	of	his	haunting	thought	;
他	可以	不是	脸	那	外表	的	他的	令人难忘	想法	;

他无法面对脑海中挥之不去的那个念头；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['kaʊərd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɜːrbˌstoʊn] , [wer] [hiː; hi][sæt]

and	turning	away	he	cowered	down	on	the	neighboring	curbstone	,	where	he	sat
和	转弯	离开	他	畏缩	向下	在	这	邻接	路缘石	,	在哪里	他	卫星

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

for	several	minutes	,
为了	一些	分钟	,

他转身蜷缩在旁边的路沿石上，在那里坐了几分钟。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

with	his	head	buried	in	his	hands	;
和	他的	头	埋葬	在	他的	双手	;

他双手抱头；

[wen] [hiː; hi][roʊz] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] [self] .

when	he	rose	again	he	was	his	own	daring	and	sinister	self	.
什么时候	他	玫瑰	再次	他	曾是	他的	自己的	大胆	和	险恶	自己	.

当他再次崛起时，他恢复了自己大胆而阴险的本性。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː]

Knowing	that	he	was	now	too	much	master	of	his	faculties	to	ignore	me
会心	那	他	曾是	现在	也	很多	掌握	的	他的	学院	到	忽略	我

['eni] [lɔːŋgər] ,

any	longer	,
任何	更长	,

他知道自己现在已经完全掌控了自己的行为能力，再也无法忽视我了。

[aɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

I	walked	quickly	away	and	left	him	.
我	步行	迅速地	离开	和	左边	他	.

我迅速走开，留下他一个人。

[aɪ] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]

I	knew	where	he	would	be	at	six	o'clock	and	had	already	engaged	a
我	知道	在哪里	他	会	是	在	六	点钟	和	有	已经	已订婚的	一个

['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['restrɑːnt] .

table	at	the	same	restaurant	.
桌子	在	这	相同的	餐厅	.

我知道他六点钟会在哪里，并且已经在同一家餐厅订好了座位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

It	was	seven	,	however	,	before	he	put	in	an	appearance	,
它	曾是	七	,	然而	,	前	他	放	在	一个	外貌	,

然而，直到七点他才露面。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .

and	by	this	time	he	was	looking	more	composed	.
和	经过	这	时间	他	曾是	寻找	更多的	由	.

这时他看起来镇定多了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rekləs] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['oʊnli]

There	was	a	reckless	air	about	him	,	however	,	which	was	perhaps	only
那里	曾是	一个	鲁莽	空气	关于	他	,	然而	,	哪个	曾是	也许	仅有的

['noʊtɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

noticeable	to	me	;
显	到	我	;

然而，他身上有一种鲁莽的气质，这或许只有我才能注意到；

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['restrɑːnt] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli]

for	none	of	the	habitues	of	this	especial	restaurant	were	entirely
为了	没有任何	的	这	常客	的	这	特别的	餐厅	是	完全

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

without	it	;
没有	它	;

因为这家特色餐厅的常客中，没有一个人完全不带它；

[waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [her] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] .

wild	eyes	and	unkempt	hair	being	in	the	majority	.
荒野	眼睛	和	蓬头垢面	头发	存在	在	这	多数	.

眼神狂野、头发蓬乱的人居多。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [iːt] .

I	let	him	eat	.
我	让	他	吃	.

我让他吃了。

[ðə; ði] ['dɪnər] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]

The	dinner	he	ordered	was	simple	and	I	had	not	the	heart	to
这	晚餐	他	订购	曾是	简单的	和	我	有	不是	这	心	到

[ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

interrupt	his	enjoyment	of	it	.
打断	他的	享受	的	它	.

他点的晚餐很简单，我不忍心打断他享用晚餐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] , [ðen] [aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ʃɑːk]

But	when	he	had	finished	;	and	came	to	pay	,	then	I	allowed	the	shock
但	什么时候	他	有	完成的	;	和	来了	到	支付	,	然后	我	允许	这	震惊

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

但当他完事后，前来付钱时，我才真正感受到了震惊。

['ʌndər] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Under	the	bill	which	the	waiter	laid	at	the	side	of	his	plate	was	the
在下面	这	账单	哪个	这	服务员	铺设	在	这	边	的	他的	盘子	曾是	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [stiːl] [kɔɪl] ;

inevitable	steel	coil	;
不可避免的	钢	线圈	;

服务员放在他盘子旁边的账单下面，必然是那卷钢卷；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] ['juːʒuəl] [ɪ'fekt] .

and	it	produced	even	more	than	its	usual	effect	.
和	它	生产	甚至	更多的	比	它是	通常	影响	.

而且它产生的效果甚至比通常的效果还要好。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	own	I	felt	sorry	for	him	.
我	自己的	我	毛毡	对不起	为了	他	.

我承认，我当时很同情他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dæʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

He	did	not	dash	from	the	place	,	however	,	as	he	had	from	the
他	做过	不是	短跑	从	这	地方	,	然而	,	作为	他	有	从	这

['lɪkər] - [sə'luːn] .

liquor	-	saloon	.
酒	-	酒吧	.

但他并没有像离开酒馆那样匆匆离开这里。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wer]

A	spirit	of	resistance	had	seized	him	and	he	demanded	to	know	where
一个	精神	的	反抗	有	查获	他	和	他	要求	到	知道	在哪里

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

this	object	of	his	fear	had	come	from	.
这	目的	的	他的	害怕	有	来	从	.

他心中燃起了反抗的火焰，他质问这个令他恐惧的东西究竟来自哪里。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ([ɔːr] [wʊd]) .

No	one	could	tell	him	(	or	would	)	.
不	一	可以	告诉	他	(	或者	会	)	.

没有人能告诉他（或者愿意告诉他）。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm'self] [ɔːr]

Whereupon	he	began	to	rave	and	would	certainly	have	done	himself	or
于是	他	开始	到	锐舞	和	会	当然	有	完毕	他自己	或者

['sʌmbɑːdi] [els] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kɑːmd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

somebody	else	an	injury	if	he	had	not	been	calmed	by	a	man	almost	as
某人	别的	一个	受伤	如果	他	有	不是	到过	平静下来	经过	一个	男人	几乎	作为

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .

wild	-	looking	as	himself	.
荒野	-	寻找	作为	他自己	.

于是他开始胡言乱语，如果不是被一个外表和他一样狂野的人安抚下来，他肯定会伤害自己或其他人。

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [bʌt; bət] ['vaʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['entər] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] , [hiː; hi] [went] [aʊt]

Paying	his	bill	,	but	vowing	he	would	never	enter	the	place	again	,	he	went	out
付费	他的	账单	,	但	发誓	他	会	绝不	进入	这	地方	再次	,	他	去	出去

,

,

,

他付了账，但发誓再也不会踏进那个地方，然后就走了出去。

[kleɪ] - [waɪt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swægərɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] .

clay	-	white	,	but	with	the	swaggering	air	of	a	man	who	had	just	asserted	himself	.
黏土	-	白色的	,	但	和	这	趾高气扬	空气	的	一个	男人	WHO	有	只是	断言	他自己	.

皮肤呈灰白色，但却带着一种刚刚确立自己地位的趾高气扬的神态。

[hiː; hi] [druːpt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,

He	drooped	,	however	,	as	soon	as	he	reached	the	street	,
他	下垂	,	然而	,	作为	很快	作为	他	达到	这	街道	,

然而，他一走到街上就垂下了头。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['gæmblɪŋ] [den] [wer] [hiː; hi] [geɪnd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [lɔːst] [faɪv] .

and	I	had	no	difficulty	in	following	him	to	a	certain	gambling	den	where	he	gained	three	dollars	and	lost	five	.
和	我	有	不	困难	在	下列的	他	到	一个	肯定	赌博	丹	在哪里	他	获得	三	美元	和	丢失的	五	.

于是我毫不费力地跟着他去了某个赌场，在那里他赢了三美元，输了五美元。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [west] [tenθ] [striːt] .

From	there	he	went	to	his	lodgings	in	West	Tenth	Street	.
从	那里	他	去	到	他的	住宿	在	西方	第十	街道	.

之后他前往位于西十街的住处。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

I	did	not	follow	him	in	.
我	做过	不是	跟随	他	在	.

我没有跟着他进去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] [diːp] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [i'məuʃənz] [sɪns] [nuːn] ,

He	had	passed	through	many	deep	and	wearing	emotions	since	noon	,
他	有	通过了	通过	许多	深的	和	穿着	情绪	自从	中午	,

从中午到现在，他经历了许多深刻而疲惫的情绪。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	I	had	not	the	heart	to	add	another	to	them	.
和	我	有	不是	这	心	到	添加	其他	到	他们	.

我实在不忍心再给他们添一个。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

But	late	the	next	day	I	returned	to	this	house	and	rang	the	bell	.
但	晚的	这	下一个	天	我	返回	到	这	房子	和	响铃	这	钟	.

但第二天傍晚，我又回到这所房子，按响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] ,

It	was	already	dusk	,
它	曾是	已经	黄昏	,

天色已晚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ʌnri'pɛəd] [kən'dɪʃ(ə)n]

but	there	was	light	enough	for	me	to	notice	the	unrepaired	condition
但	那里	曾是	光	足够的	为了	我	到	注意	这	未修复	状况

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][stoʊn] [stu:p] [ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'per]

of	the	iron	railings	on	either	side	of	the	old	stone	stoop	and	to	compare
的	这	铁	栏杆	在	任何一个	边	的	这	老的	石头	哈腰	和	到	比较

[ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] [dɪ'keɪd] ['grændʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'pɑ:rtmənt][ɪn]

this	abode	of	decayed	grandeur	with	the	spacious	and	elegant	apartment	in
这	住所	的	腐烂的	宏伟	和	这	宽敞	和	优雅的	公寓	在

[wɪtʃ] ['prɪti] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [mɔ:nd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .

which	pretty	Mrs	.	Holmes	mourned	the	loss	of	her	young	husband	.
哪个	漂亮的	太太	.	福尔摩斯	哀悼	这	损失	的	她	年轻的	丈夫	.

但光线还算充足，我得以注意到老石台阶两侧的铁栏杆破败不堪，并将这座昔日辉煌的破败居所与美丽的霍姆斯太太哀悼她年轻丈夫去世的宽敞优雅的公寓进行了比较。

[hæd; həd]['eni] [sʌtʃ] [kəm'pærɪsn] ['evər] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒɑ:n] ['greɪəm] ,

Had	any	such	comparison	ever	been	made	by	the	unhappy	John	Graham	,
有	任何	这样的	比较	曾经	到过	制成	经过	这	不开心	约翰	格雷厄姆	,

如果不幸的约翰·格雷厄姆真的做过这样的比较的话，

[æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ʌp] [ði:z] [dɪ'keɪd] [steps]['ɪntu:][ðə; ði]['dɪzməl] [hɔ:lz] [bɪ'jɑ:nd] ?

as	he	hurried	up	these	decayed	steps	into	the	dismal	halls	beyond	?
作为	他	慌忙	向上	这些	腐烂的	步骤	进入	这	惨淡	大厅	超过	?

他匆匆走上这些破败的台阶，进入了后面阴森森的大厅?

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['sʌmənz] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][tu:; tə] [hu:m]

In	answer	to	my	summons	there	came	to	the	door	a	young	woman	to	whom
在	回答	到	我的	传票	那里	来了	到	这	门	一个	年轻的	女士	到	谁

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] ['ɪntɪmət] [maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['greɪəm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

I	had	but	to	intimate	my	wish	to	see	Mr	.	Graham	for	her	to
我	有	但	到	亲密的	我的	希望	到	看	先生	.	格雷厄姆	为了	她	到

[let][ˌem 'i:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ə'naʊnsmənt] :

let	me	in	with	the	short	announcement	:
让	我	在	和	这	短的	公告	:

应我的召唤，一位年轻女子来到门口，我只需向她表明我想见格雷厄姆先生，她便简短地让我进去：

“ [tɑ:p] [flɔ:r] , [bæk] [ru:m] !

“	Top	floor	,	back	room	!
“	顶部	地面	,	后退	房间	!

“顶楼，后面的房间！”

[dɔ:r] ['oʊpən] , ['hi:z] [aʊt] ; [dɔ:r] [ʃʌt] , ['hi:z][ɪn] .

Door	open	,	he's	out	;	door	shut	,	he's	in	.
门	打开	,	他是	出去	;	门	关闭	,	他是	在	.

门开着，他就出去了；门关着，他就进来了。

” [æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ment] ['lɪbərti] [tu:; tə]['entər] ,

”	As	an	open	door	meant	liberty	to	enter	,
”	作为	一个	打开	门	意思是	自由	到	进入	,

“敞开的大门意味着自由进入”，

[aɪ][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] ,

I	lost	no	time	in	following	the	direction	of	her	pointing	finger	,
我	丢失的	不	时间	在	下列的	这	方向	的	她	指向	手指	,

我立即顺着她手指的方向走去。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ætɪk] ['tʃeɪmbər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv]
and **presently** **found** **myself** **in** **a** **low** **attic** **chamber** **overlooking** **an** **acre** **of**
和 目前 成立 我 在 一个 低的 阁楼 房间 俯瞰 一个 英亩 的
[ru:fs] .
roofs **.**
屋顶 .

于是我发现自己身处一个低矮的阁楼房间里，俯瞰着一英亩的屋顶。

[ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] ,
A **fire** **had** **been** **lighted** **in** **the** **open** **grate** **,**
一个 火 有 到过 照明 在 这 打开 格特 ,

敞开的炉篦里燃起了火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [red] [bi:mz] [dɑ:nst] [ɑ:n] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrɪnəs]
and **the** **flickering** **red** **beams** **danced** **on** **ceiling** **and** **walls** **with** **a** **cheeriness**
和 这 闪烁 红色的 光束 跳舞 在 天花板 和 墙壁 和 一个 快乐
['greɪtli] [ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌem 'i:][ðer; ðər] .
greatly **in** **contrast** **to** **the** **nature** **of** **the** **business** **which** **had** **led** **me** **there** **.**
非常 在 对比 到 这 自然 的 这 商业 哪个 有 引领 我 那里 .

闪烁的红色光束在天花板和墙壁上跳跃，营造出一种欢快的气氛，这与我来到这里的原因形成了鲜明的对比。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] ;
As **they** **also** **served** **to** **light** **the** **room** **I** **proceeded** **to** **make** **myself** **at** **home** **;**
作为 他们 还 服务 到 光 这 房间 我 继续 到 制作 我 在 家 ;

它们也起到了照明的作用，于是我便自在地放松下来；

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] ,
and **drawing** **up** **a** **chair** **,**
和 绘画 向上 一个 椅子 ,

然后拉过一把椅子，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ'self][frʌm; frəm]['eni]
sat **down** **at** **the** **fireplace** **in** **such** **a** **way** **as** **to** **conceal** **myself** **from** **any**
卫星 向下 在 这 壁炉 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 我 从 任何
[wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
one **entering** **the** **door** **.**
一 进入 这 门 .

我坐在壁炉旁，巧妙地将自己隐藏起来，以免被任何进门的人看到。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
In **less** **than** **half** **an** **hour** **he** **came** **in** **.**
在 较少的 比 一半 一个 小时 他 来了 在 .

不到半小时他就进来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He **was** **in** **a** **state** **of** **high** **emotion** **.**
他 曾是 在 一个 状态 的 高的 情感 .

他当时情绪非常激动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] .
His **face** **was** **flushed** **and** **his** **eyes** **burning** **.**
他的 脸 曾是 酡 和 他的 眼睛 燃烧 .

他脸涨得通红，眼睛火辣辣的。

['stepɪŋ] ['ræpɪdli]['fɔ:rwərd] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Stepping **rapidly** **forward** **,** **he** **flung** **his** **hat** **on** **the** **table** **in** **the** **middle** **of** **the**
步进 快速 向前 , 他 扔 他的 帽子 在 这 桌子 在 这 中间 的 这
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

他快步上前，把帽子扔到房间中央的桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][kraɪ][ænd; ənd][hæf] [groʊn] .

with	a	curse	that	was	half	cry	and	half	groan	.
和	一个	诅咒	那	曾是	一半	哭	和	一半	呻吟	.

咒骂声中夹杂着哭喊和呻吟。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt]

Then	he	stood	silent
然后	他	站立	沉默的

然后他沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [haʊ] ['hægərd] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn]

and	I	had	an	opportunity	of	noting	how	haggard	he	had	grown	in
和	我	有	一个	机会	的	注意到	如何	枯槁	他	有	生长	在

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

the	short	time	which	had	elapsed	since	I	had	seen	him	last	.
这	短的	时间	哪个	有	过去	自从	我	有	已见	他	最后的	.

我注意到，自从上次见到他以来，短短的时间里，他变得多么憔悴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

But	the	interval	of	his	inaction	was	short	,
但	这	间隔	的	他的	不作为	曾是	短的	,

但他的不作为时期很短暂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] “ [kɜːrs] [hɜːr; hər] !

and	in	a	moment	he	flung	up	his	arms	with	a	loud	“	Curse	her	!
和	在	一个	片刻	他	扔	向上	他的	武器	和	一个	大声	“	诅咒	她	!

片刻之后，他高举双臂，大声喊道：“诅咒她！”

” [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

”	that	rang	through	the	narrow	room	and	betrayed	the	source	of	his	present
”	那	响铃	通过	这	狭窄的	房间	和	背叛	这	来源	的	他的	展示

['frenzi] .

frenzy	.
狂热	.

“这声音在狭窄的房间里回荡，暴露了他此刻疯狂的根源。”

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [stɪl] ,

Then	he	again	stood	still	,
然后	他	再次	站立	仍然	,

然后他又站了起来，一动不动。

['greɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['terəbli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

grating	his	teeth	and	working	his	hands	in	a	way	terribly	suggestive	of	the
格栅	他的	牙齿	和	在职的	他的	双手	在	一个	方式	可怕	暗示性的	的	这

['mɜ˞ːdɜ˞ɜ˞z] ['ɪnstɪŋkt] .

murderer's	instinct	.
凶手的	本能	.

他咬牙切齿，双手不停地动来动去，这极有可能是凶手的本能。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	saw	something	that	attracted	his	attention	on	the	table	,
他	锯	某物	那	吸引	他的	注意力	在	这	桌子	,

他在桌子上看到了一件吸引他注意力的东西。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [fɪkst] ,

a	something	upon	which	my	eyes	had	long	before	been	fixed	,
一个	某物	之上	哪个	我的	眼睛	有	长的	前	到过	固定的	,

我的目光早已被某样东西所吸引，

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][kwaɪt] ['dɪfrənt] [dɪ'spleɪ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	starting	forward	with	a	fresh	and	quite	different	display	of	emotion	,
和	开始	向前	和	一个	新鲜的	和	相当	不同的	展示	的	情感	,

然后以一种全新的、截然不同的情感表达方式重新开始，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

he	caught	up	what	looked	like	a	roll	of	manuscript	and	began	to	tear
他	捕捉	向上	什么	看起来	喜欢	一个	卷	的	手稿	和	开始	到	撕

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

他抓起一卷看起来像是手稿的东西，开始撕开它。

“ [bæk] [ə'gen] !

“	Back	again	!
“	后退	再次	!

“我又来了！”

['ɔːlweɪz] [bæk] ! ” [weɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Always	back	!	”	wailed	from	his	lips	;
总是	后退	!	”	哀嚎	从	他的	嘴唇	;

“总有一天会回来的！”他哽咽着说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][roʊl][ə; eɪ] [tɔːs] [ðæt] [sent][frʌm; frəm][ɪts][mɪdst][ə; eɪ][smɔːl]['ɑːbdʒekt]

and	he	gave	the	roll	a	toss	that	sent	from	its	midst	a	small	object
和	他	给予	这	卷	一个	折腾	那	发送	从	它是	中间	一个	小的	目的

[wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [riːld] [bæk] .

which	he	no	sooner	saw	than	he	became	speechless	and	reeled	back	.
哪个	他	不	很快	锯	比	他	成为	无言	和	卷曲	后退	.

他把纸条扔了出去，纸条中间飞出一个小物体，他一看到就惊得说不出话来，踉跄后退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [kɔɪlz] .

It	was	another	of	the	steel	coils	.
它	曾是	其他	的	这	钢	线圈	.

这是另一卷钢卷。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [fel] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [lɪps] .

“	Good	God	!	”	fell	at	last	from	his	stiff	and	working	lips	.
“	好的	上帝	!	”	跌倒	在	最后的	从	他的	僵硬的	和	在职的	嘴唇	.

“我的天哪！”他僵硬而费力的嘴唇终于吐出这句话。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][mæd][ɔːr][hæz; həz][ðə; ði]['dev(ə)l][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

“	Am	I	mad	or	has	the	devil	joined	in	the	pursuit	against	me	?
“	是	我	疯狂的	或者	有	这	魔鬼	加入	在	这	追逐	反对	我	?

“是我疯了，还是魔鬼也加入了追杀我的行列？”

[aɪ]['kænɑːt] [iːt] , [aɪ]['kænɑːt] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [sprɪŋ] ['stɑːrts][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	cannot	eat	,	I	cannot	drink	,	but	this	diabolical	spring	starts	up	before	me	.
我	不能	吃	,	我	不能	喝	,	但	这	邪恶的	春天	开始	向上	前	我	.

我不能吃东西，也不能喝水，但这该死的泉水却在我面前涌了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] .

It	is	here	,	there	,	everywhere	.
它	是	这里	,	那里	,	到处	.

它无处不在。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] ; [ðə; ði] — [ðə; ði] — — ” [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [bæk] [ə'pɑːn]

The	visible	sign	of	my	guilt	;	the	—	the	—	—	”	He	had	stumbled	back	upon
这	可见的	符号	的	我的	有罪	;	这	—	这	—	—	”	他	有	踉跄	后退	之上

[maɪ] [tʃer] ,

my	chair	,
我的	椅子	,

我罪恶感的明显标志；那——”他踉跄着跌坐在我的椅子上，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ˌem 'iː] .

and	turning	,	saw	me	.
和	转弯	,	锯	我	.

他转过身，看见了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [æt; ət][wʌns] ,

I	was	on	my	feet	at	once	,
我	曾是	在	我的	脚	在	一次	,

我立刻站了起来，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	noting	that	he	was	dazed	by	the	shock	of	my	presence	,
和	注意到	那	他	曾是	茫然	经过	这	震惊	的	我的	在场	,

并注意到他因我的出现而感到震惊，

[aɪ][slɪd]['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

I	slid	quietly	between	him	and	the	door	.
我	滑行	悄悄	之间	他	和	这	门	.

我悄悄地从他和门之间滑了过去。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	movement	roused	him	.
这	移动	唤醒	他	.

这场运动唤醒了他。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][smaɪl][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði]

Turning	upon	me	with	a	sarcastic	smile	in	which	was	concentrated	the
转弯	之上	我	和	一个	讽刺的	微笑	在	哪个	曾是	集中	这

['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

bitterness	of	years	,
苦味	的	年	,

他转过身来，脸上带着讽刺的笑容，那笑容里浓缩了多年的苦涩。

[hiː; hi] ['briːfli] [sed] :

he	briefly	said	:
他	简要地	说	:

他简短地说：

“ [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] !

“	So	,	I	am	caught	!
“	所以	,	我	是	捕捉	!

“我被抓住了！”

[wel] , [ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][men][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋz] ,

Well	,	there	has	to	be	an	end	to	men	as	well	as	to	things	,
出色地	,	那里	有	到	是	一个	结尾	到	男人	作为	出色地	作为	到	事物	,

嗯，人和事物一样，终究都会有终结。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][maɪn] .

and	I	am	ready	for	mine	.
和	我	是	准备好	为了	矿	.

我已经准备好了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	turned	me	away	from	her	door	to	-	day	,
她	转向	我	离开	从	她	门	到	-	天	,

今天她把我拒之门外。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [fɪr] ['eni] ['ʌðər] . ”

and	after	the	hell	of	that	moment	I	don't	much	fear	any	other	.	”
和	后	这	地狱	的	那	片刻	我	不	很多	害怕	任何	其他	.	”

经历过那段地狱般的时刻之后，我对其他任何恐惧都不再那么强烈了。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][tɔːk] , ” [aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

“	**You**	**had**	**better**	**not**	**talk**	**,**	**”**	**I**	**admonished**	**him**	**.**
”	你	有	更好的	不是	讲话	,	”	我	告诫	他	.

“你最好别说话，”我告诫他。

“ [ɔːl] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ə'genst] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['traɪəl] .

“	**All**	**that**	**falls**	**from**	**you**	**now**	**will**	**only**	**tell**	**against**	**you**	**on**	**your**	**trial**	**.**
“	全部	那	瀑布	从	你	现在	将要	仅有的	告诉	反对	你	在	你的	审判	.

“你现在所犯的一切错误，都会在你的审判中对你不利。”

” [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .

”	**He**	**broke**	**into**	**a**	**harsh**	**laugh**	**.**
”	他	打破	进入	一个	残酷的	笑	.

他突然发出刺耳的笑声。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	**And**	**do**	**you**	**think**	**I**	**care**	**for**	**that**	**?**
“	和	做	你	思考	我	关心	为了	那	?

你觉得我会在乎吗?

[ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɜːrfədi]['ɪntuː] [kraɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['braɪd(ə)l]

That	**having**	**been**	**driven**	**by**	**a**	**woman's**	**perfidy**	**into**	**crime**	**I**	**am**	**going**	**to**	**bridle**
那	拥有	到过	驱动	经过	一个	女性的	背信弃义	进入	犯罪	我	是	去	到	辔

[maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] ['seɪfgɑːrd] [frʌm; frəm]

my	**tongue**	**and**	**keep**	**down**	**the**	**words**	**which**	**are**	**my**	**only**	**safeguard**	**from**	
我的	舌头	和	保持	向下	这	字	哪个	是	我的	仅有的	保障	从	

[ɪn'sænəti] ?

insanity	**?**
疯狂	?

难道我因为一个女人的背信弃义而走上犯罪道路，就要勒紧裤腰带，闭上嘴，不说出那些是我免于疯狂的唯一保障吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [waɪl] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [breθ] ['læsts] [aɪ] [wɪl] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ,

No	**,**	**no**	**;**	**while**	**my**	**miserable**	**breath**	**lasts**	**I**	**will**	**curse**	**her**	**,**
不	,	不	;	尽管	我的	悲惨的	气息	持续时间	我	将要	诅咒	她	,

不，不；只要我还有一口气，我就要诅咒她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['hɔːltər][ɪz][tuː; tə][kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ][wɜːrdz] ,

and	**if**	**the**	**halter**	**is**	**to**	**cut**	**short**	**my**	**words**	**,**
和	如果	这	缰绳	是	到	切	短的	我的	字	,

如果缰绳要阻止我说话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ['blɪstərɪŋ] [maɪ][lɪps] .

it	**shall**	**be**	**with**	**her**	**name**	**blistering**	**my**	**lips**	**.**
它	将	是	和	她	姓名	起泡	我的	嘴唇	.

她的名字将灼伤我的嘴唇。

” [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

”	**I**	**attempted**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**he**	**would**	**not**	**give**	**me**	**the**	**opportunity**	**.**
”	我	尝试过	到	说话	,	但	他	会	不是	给	我	这	机会	.

“我试图开口说话，但他不给我机会。”

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wiːks] [hæd; həd] [faʊnd] [vent] [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ['rekləsli] .

The	**passion**	**of**	**weeks**	**had**	**found**	**vent**	**and**	**he**	**rushed**	**on**	**recklessly**	**.**
这	热情	的	周	有	成立	发泄	和	他	匆忙	在	鲁莽地	.

几周以来积压的激情终于爆发，他鲁莽地冲了过去。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**I**	**went**	**to**	**her**	**house**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	我	去	到	她	房子	到	-	天	.

“我今天去了她家。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ;
I wanted to see her in her widow's weeds ;
我 通缉 到 看 她 在 她 寡妇的 杂草 ;

我想看看她穿上丧服的样子;

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts]
I wanted to see her eyes red with weeping over a grief which owed its
我 通缉 到 看 她 眼睛 红色的 和 哭泣 超过 一个 悲伤 哪个 欠款 它是
['bɪtərnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
bitterness to me .
苦味 到 我 .

我想看到她因我的缘故而悲痛欲绝，双眼通红，泪流满面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][grænt][ˌem 'iː][æn; ən] [æd'mɪt(ə)ns] .
But she would not grant me an admittance .
但 她 会 不是 授予 我 一个 准入 .

但她不让我进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] [θrʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
She had me thrust from her door ,
她 有 我 推力 从 她 门 ,

她把我从门口赶了出去，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ðɪ]['aɪərn][hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .
and I shall never know how deeply the iron has sunk into her soul .
和 我 将 绝不 知道 如何 深 这 铁 有 沉没 进入 她 灵魂 .

我永远也无法知道，那份沉重感在她灵魂深处留下了多么深刻的烙印。

[bʌt; bət] — ” [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
But — ” and here his face showed a sudden change ,
但 — ” 和 这里 他的 脸 显示 一个 突然 改变 ,

但是——”说到这里，他的脸色突然变了，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [traɪd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] .
“ I shall see her if I am tried for murder .
“ 我 将 看 她 如果 我 是 尝试 为了 谋杀 .

“如果我因谋杀罪受审，我一定要见到她。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , — [ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] — — ”
She will be in the court - room , — on the witness stand — — ”
她 将要 是 在 这 法庭 - 房间 , — 在 这 证人 站立 — — ”

她将在法庭上——在证人席上——”

“ ['daʊtləs] , ” [aɪ][ˌɪntə'dʒektɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
“ Doubtless , ” I interjected ; but his interruption came quickly and with
“ 毫无疑问 , ” 我 插话 ; 但 他的 中断 来了 迅速地 和 和
['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] .
vehement passion .
愤慨 热情 .

“毫无疑问，”我插话道；但他很快就以激烈的语气打断了我。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
“ Then I am ready .
“ 然后 我 是 准备好 .

“那我准备好了。”

['welkəm] ['traɪəl] , [kən'vɪkʃn] , [deθ] , ['iːv(ə)n] .
Welcome trial , conviction , death , even .
欢迎 审判 , 定罪 , 死亡 , 甚至 .

欢迎审判、定罪，甚至死亡。

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] .

To	confront	her	eye	to	eye	is	all	I	wish	.
到	面对	她	眼睛	到	眼睛	是	全部	我	希望	.

我只希望能够与她面对面交流。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ！ ”

She	shall	never	forget	it	,	never	!	”
她	将	绝不	忘记	它	,	绝不	！	”

她永远不会忘记这件事，永远不会！

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] — — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	Then	you	do	not	deny	—	—	”	I	began	.
“	然后	你	做	不是	否定	—	—	”	我	开始	.

“那么你并不否认——”我开口说道。

“ [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm]

“	I	deny	nothing	,	”	he	returned	,	and	held	out	his	hands	with	a	grim
“	我	否定	没有什么	,	”	他	返回	,	和	握住	出去	他的	双手	和	一个	严峻

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

“我什么也不否认，”他回答道，并神情严肃地伸出双手。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [ðer; ðər][fɔːlz][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] ,

“	How	can	I	,	when	there	falls	from	everything	I	touch	,
“	如何	能	我	,	什么时候	那里	瀑布	从	一切	我	触碰	,

“我该如何是好，我所触及的一切都会崩塌，

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][aɪ] [heitid] ？ ”

the	devilish	thing	which	took	away	the	life	I	hated	?	”
这	恶魔般的	事物	哪个	采取	离开	这	生活	我	憎恨	?	”

夺走我所憎恨的生命的，是那个邪恶的东西吗?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ?

“	Have	you	anything	more	to	say	or	do	before	you	leave	these	rooms	?
“	有	你	任何事物	更多的	到	说	或者	做	前	你	离开	这些	房间	?

“在你离开这些房间之前，你还有什么要说的或要做的事吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] , [biˈθiŋkɪŋ] [hɪm'self] ,

He	shook	his	head	,	and	then	,	bethinking	himself	,
他	摇晃	他的	头	,	和	然后	,	思考	他自己	,

他摇了摇头，然后陷入沉思。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

pointed	to	the	roll	of	paper	which	he	had	flung	on	the	table	.
尖	到	这	卷	的	纸	哪个	他	有	扔	在	这	桌子	.

他指着扔在桌子上的那卷纸。

“ [bɜːrn] [ðæt] !

“	Burn	that	!
“	烧伤	那	!

“烧掉它！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	up	the	roll	and	looked	at	it	.
我	采取	向上	这	卷	和	看起来	在	它	.

我拿起卷轴看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] .

It	was	the	manuscript	of	a	poem	in	blank	verse	.
它	曾是	这	手稿	的	一个	诗	在	空白的	诗	.

这是一首无韵诗的手稿。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['mægəziːn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

“ I	have	been	with	it	into	a	dozen	newspaper	and	magazine	offices	,
“ 我	有	到过	和	它	进入	一个	打	报纸	和	杂志	办公室	,

“我曾带着它去过十几家报社和杂志社，

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] .

” he	explained	with	great	bitterness	.
” 他	解释	和	伟大的	苦味	.

他痛苦地解释道。

“ [hæd; həd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

“ Had	I	succeeded	in	getting	a	publisher	for	it	I	might	have
“ 有	我	成功了	在	获得	一个	出版商	为了	它	我	可能	有

[fər'gɑːtn] [maɪ] [rɔŋz] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

forgotten	my	wrongs	and	tried	to	build	up	a	new	life	on	the	ruins	of	the
被遗忘的	我的	错误	和	尝试	到	建造	向上	一个	新的	生活	在	这	废墟	的	这

[oʊld] .

old	.
老的	.

“如果我能成功找到出版商，我或许会忘记我的错误，并在旧生活的废墟上重建新生活。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ] [seɪ] , [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] !

But	they	would	not	have	it	,	none	of	them	,	so	I	say	,	burn	it	!
但	他们	会	不是	有	它	,	没有任何	的	他们	,	所以	我	说	,	烧伤	它	!

但他们都不肯，一个也不肯，所以我说，烧掉它！

[ðæt] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] . ”

that	no	memory	of	me	may	remain	in	this	miserable	world	.	”
那	不	记忆	的	我	可能	保持	在	这	悲惨的	世界	.	”

愿我的身影在这个悲惨的世界里不留一丝痕迹。

“ [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] !

“ Keep	to	the	facts	!
“ 保持	到	这	事实	!

“实事求是！”

” [aɪ] [sɪ'vɪrli] [ri'tɔːtid] .

” I	severely	retorted	.
” 我	严重	反驳	.

我严厉地反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['kæriɪŋ] [ðɪs] ['poʊəm][frʌm; frəm][wʌn] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [juː; jʊ]
“ It was while carrying this poem from one newspaper to another that you
“ 它 曾是 尽管 携带 这 诗 从 一 报纸 到 其他 那 你
[sɪ'kjʊrd] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [prɪnt][ə'pɑːn][ðə; ði][blæŋk][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['prɪntɪd] [ðə; ði]
secured that bit of print upon the blank side of which you yourself printed the
安全 那 少量 的 打印 之上 这 空白的 边 的 哪个 你 你自己 打印 这
[oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['seivəd] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
obituary notice with which you savored your revenge upon the woman who had
讣告 注意 和 哪个 你 细细品味 你的 复仇 之上 这 女士 WHO 有
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] . ”
disappointed you . ”
失望的 你 . ”

“正是在将这首诗从一家报社送到另一家报社的过程中，你才得以在空白的报纸背面印上讣告，以此来报复那个让你失望的女人。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ You know that ?
“ 你 知道 那 ?

你知道吗?

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tɪpt] [ðə; ði] ['sɪli] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ]
Then you know where I got the poison with which I tipped the silly toy with
然后 你 知道 在哪里 我 得到 这 毒 和 哪个 我 倾斜 这 愚蠢的 玩具 和
[wɪtʃ] [ðæt] [wiːk] [mæn] [fuːld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] ? ”
which that weak man fooled away his life ? ”
哪个 那 虚弱的 男人 被骗了 离开 他的 生活 ? ”

那么你知道我从哪里弄来的毒药吗？我用它下毒，害得那个懦夫白白浪费了生命。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , ” said I , “ I do not know where you got it .
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 做 不是 知道 在哪里 你 得到 它 .

“不，”我说，“我不知道你是从哪里得到的。”

[aɪ] ['mɪrli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['pɔɪzn] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] , [ɔːr]
I merely know it was no common poison bought at a druggist's , or
我 仅仅 知道 它 曾是 不 常见的 毒 买 在 一个 药剂师的 , 或者
[frʌm; frəm] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['kemɪst] . ”
from any ordinary chemist . ”
从 任何 普通的 化学家 . ”

我只知道那不是在药剂师那里，或者任何普通药店买到的普通毒药。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wuː'rɑːli] ; [ðə; ði] ['dedli] , ['siːkrət] [wuː'rɑːli] .
“ It was woorali ; the deadly , secret woorali .
“ 它 曾是 伍拉里 ; 这 致命 , 秘密 伍拉里 .

“那是 woorali；致命的、秘密的 woorali。”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz]['siːkrət] .
I got it from — but that is another man's secret .
我 得到 它 从 — 但 那 是 其他 男人的 秘密 .

我从——但那是另一个人的秘密。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kɑːmprəmaɪz][ə; eɪ] [frend] .
You will never hear from me anything that will compromise a friend .
你 将要 绝不 听到 从 我 任何事物 那 将要 妥协 一个 朋友 .

我绝不会说任何有损朋友关系的话。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I got it , that is all .
我 得到 它 , 那 是 全部 .

我明白了，就这些。

[wʌn][drɑːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [maɪ][mæn] .

One	drop	,	but	it	killed	my	man	.
一	降低	,	但	它	被杀	我的	男人	.

一滴水，却要了我男人的命。

" [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd]

"	The	satisfaction	,	the	delight	,	which	he	threw	into	these	words	are	beyond
"	这	满意	,	这	喜	,	哪个	他	扔	进入	这些	字	是	超过

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

"他话语中流露出的满足感和喜悦之情，是无法用语言来形容的。"

[æz; əz] [ðeɪ] [left][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['faɪər] [ʃɑːt] [ʌp]

As	they	left	his	lips	a	jet	of	flame	from	the	neglected	fire	shot	up
作为	他们	左边	他的	嘴唇	一个	喷射	的	火焰	从	这	被忽视的	火	射击	向上

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['siːlɪŋ] ;

and	threw	his	figure	for	one	instant	into	bold	relief	upon	the	lowering	ceiling	;
和	扔	他的	数字	为了	一	立即的	进入	大胆的	宽慰	之上	这	降低	天花板	;

当火焰离开他的嘴唇时，一股被忽视的火焰从火堆中窜出，将他的身影在低垂的天花板上瞬间凸显出来；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [aʊt] ,

then	it	died	out	,
然后	它	死亡	出去	,

然后它就消失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dʌsk] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

and	nothing	but	the	twilight	dusk	remained	in	the	room	and	on	the
和	没有什么	但	这	暮	黄昏	剩余	在	这	房间	和	在	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [duːmd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] .

countenance	of	this	doomed	and	despairing	man	.
面容	的	这	注定失败	和	绝望	男人	.

房间里只剩下暮色，这个注定要失败、绝望的人脸上也只剩下暮色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神